



\_l'association Balkans-Transit propose

# \_étincelante croatie

\_7<sup>e</sup> printemps balkanique

du 30 mars au 10 juin 2012

\_en Basse-Normandie

\_expositions • littérature • BD • cinéma  
musique • nouveau cirque • débats • ateliers  
théâtre • gastronomie • danse contemporaine •••

[www.balkans-transit.asso.fr](http://www.balkans-transit.asso.fr)

Le 18 novembre 1991, la ville croate de Vukovar tombait aux mains des milices et de l'armée serbes. S'ensuivit un massacre qui se déroula à quelques kilomètres dans les abattoirs de la ville, en pleine campagne et à l'abri des regards de la communauté internationale qui ne put rien arrêter, ou qui n'a peut être pas voulu voir. Cette folie se termina sur un génocide quelques années plus tard à Srebrenica, en Bosnie-Herzégovine.

Vukovar, située à l'Est de la Croatie, bordée par le Danube, restera pour toujours la porte d'entrée dans cette guerre barbare qui fit exploser une Yougoslavie déjà très fragilisée, en étant le premier acte d'une politique qui rassemble toutes les caractéristiques du génocide. Une ville si petite (à peine deux fois plus grande que Saint-Lô) reçut la "visite" de plus de 400 chars de la JNA (Armée populaire yougoslave), difficile de se rendre compte de la dimension de cette folie !

Durant ce festival, vous retrouverez différents moments pour nous accompagner à faire ce travail de mémoire. Bien évidemment durant ce festival vous retrouverez de nombreuses rencontres pour tous, conçues et accueillies par les nombreux partenaires, sur Caen et la région pour avoir un aperçu de ce qu'est la Croatie d'aujourd'hui. Depuis 2010 le domaine littéraire invite des auteurs de toute la région du sud-est de l'Europe et il nous emmènera encore de la Croatie à la Turquie, de la Moldavie à la Bosnie-Herzégovine.

Nous avons conçu le programme pour retrouver plus facilement les activités multiples et variées se déroulant à Caen, car elles sont nombreuses, et toutes les activités dans la Région, classées par domaine, et que vous pourrez retrouver aussi par ville à travers un ingénieux sommaire.

A partir de 2013, date à laquelle nous aurons le plaisir de recevoir la Croatie dans l'UE, et donc de profiter de cette occasion afin de commencer le travail de mémoire si nécessaire pour les générations futures, nous changerons la formule de notre manifestation et l'ensemble de nos invités viendra de cette péninsule car nous mettons un point d'orgue à mettre un pays des Balkans à l'honneur. La péninsule des Balkans le sera donc non pas tous les deux ans (comme il était de coutume jusqu'à aujourd'hui) mais tous les ans. Chemin faisant, nous essayerons de vous concocter des menus délicieux, étonnants, avec l'ensemble de nos nombreux partenaires afin de continuer à découvrir l'actualité culturelle, sociale et politique de cette région d'Europe.

En ces temps troublés, notre travail, et celui de nos nombreux partenaires et amis, est indispensable afin d'aller à la rencontre de l'autre, ce voisin, qui a tant à partager. Il est indispensable de rendre accessible à tous ces aspects culturels permettant de valoriser une diversité séculaire et toujours vivante.

Laurent Porée, Homme orchestre du "Printemps balkanique"  
et Christophe Chiclet, Président de Balkans-Transit

## sommaire

Edito d'Irina Bokova	04
Edito de Laurent Beauvais	05
Edito de Philippe Duron	07
Programmation à Caen	08
Programmation en Basse-Normandie	34
Zoom sur un jumelage	56
Actions en milieux spécifiques	57
Le "Printemps balkanique" vu par...	58
Partenaires	59
Informations pratiques	60
Devenez adhérents !	62
Equipe et remerciements	63



Depuis plus de 10 ans, les artistes d'Europe du Sud-Est se donnent rendez-vous en Normandie pour le festival culturel du "Printemps balkanique". Ce festival est une invitation à découvrir l'univers créatif d'une région qui est une mosaïque de cultures, un carrefour des civilisations. C'est aussi le moyen pour des dizaines de professionnels, cinéastes, auteurs, musiciens de se rencontrer et de travailler ensemble.

J'ai eu le plaisir de participer à ce festival en 2006, lors de l'édition consacrée à mon pays, la Bulgarie. Cette année encore, les nombreux ateliers, concerts ou projections témoigneront de la vitalité de la création en Europe du Sud-Est. La Croatie mise à l'honneur en est l'illustration, pour sa scène contemporaine ou ses traditions - la musique Becarac, le chant Ojkanje, inscrits par l'UNESCO au patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

J'étais à Porec (Croatie) en 2011, pour le forum des jeunes sur le Patrimoine mondial. Je garde le souvenir marquant de leur enthousiasme, de leur attachement à la culture comme source de dialogue et de progrès. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, les sciences et la culture (UNESCO) s'engage à leurs côtés pour bâtir des réseaux de créateurs pour tisser des liens à travers toute la région. J'y suis personnellement très attachée, et je suis très heureuse de saluer la contribution du Printemps balkanique à cet effort. Bon festival à tous !

**Irina Bokova,**  
Directrice générale de l'UNESCO

"L'Escale croate", en préambule, nous avait déjà mis en appétit, l'année dernière ; nous nous délectons à l'avance du plat de résistance de cette "Étincelante Croatie". Comme elle le fait avec brio depuis le début de ce siècle, l'association Balkans Transit poursuit son exploration des régions du Sud-est de l'Europe, pour nous en livrer les multiples facettes culturelles, loin des stéréotypes, et favoriser le rapprochement entre les peuples.

La Croatie, qui représente trois fois la Basse-Normandie pour sa population comme pour sa superficie, tombe à point nommé en cette année 2012. Tout juste vingt ans après sa reconnaissance internationale, ce jeune pays bordant la mer Adriatique vient de dire "Oui" par référendum à son intégration dans l'Union européenne, et devrait en devenir le 28<sup>e</sup> État membre le 1<sup>er</sup> juillet 2013.

Il nous tarde donc de découvrir ses films et ses spectacles, son cirque contemporain et sa gastronomie, ses musiciens, ses artisans, ses écrivains... N'en doutons pas, ce "Printemps balkanique" sera une fois encore à la hauteur de l'ambition qu'il partage avec la Région : ouvrir au monde les Bas-Normands !

Il s'acquitte de cet objectif en étant présent sur l'ensemble du territoire régional - et même au-delà -, en organisant des rencontres et des spectacles dans le milieu scolaire, dans les hôpitaux et les centres de détention, mais aussi en initiant des échanges et des coopérations entre artistes normands et balkaniques.

À toutes et à tous, je souhaite un bon voyage au pays de l'"Étincelante Croatie" !

**Laurent BEAUVAIS**  
Président de la Région Basse-Normandie





« Je me levais, je me précipitais sur un whisky,  
Je me précipitais dans ma Jaguar, j'écrasais  
quelques personnes, j'allais déjeuner avec  
des... des je ne sais pas quoi, des comédiens,  
une bande de cloportes qui vivaient à mes  
crochets, chez Lipp ou dans un restaurant...  
Je repartais dans la voiture écraser quelques  
personnes, j'allais m'habiller chez je ne sais  
pas qui, chez Chanel, je ravageais le magasin,  
je payais tout rubis sur l'ongle en tirant des  
billets de ma poche, je rentrais chez moi  
avec une bande de nouveaux cloportes et je  
repartais dans la nuit semer la zizanie et la  
destruction, le whisky sur mes pas... »

## Code Sagan

Lecture musicale d'Arnaud Cathrine et Barbara Carlotti  
Accompagnés au piano par Benjamin Esdruffo  
Création Passages de Témoins

Vendredi 11 mai 2012 - Centre Dramatique National - 20h30

du 9 au 13 mai 2012  
**SALON DU LIVRE**  
**PASSAGES DE TÉMOINS #3**  
RENCONTRES SPECTACLES FILMS BD JEUNESSE

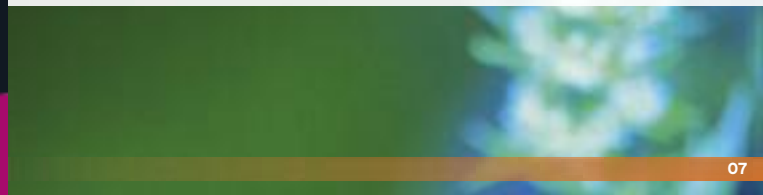


Dans quelques mois, le 1er juillet 2013, la Croatie intégrera l'Union européenne. Ce jeune pays du sud-est de l'Europe, reconnu internationalement en 1992, a vécu en moins de 30 ans la fin d'un régime communiste autoritaire, l'effondrement de la Yougoslavie et une guerre d'indépendance. Aujourd'hui, touché par la crise économique mondiale, il retrouve dans le même temps l'espoir d'une paix durable, garantie par son entrée dans une communauté qui unit plus de 500 millions de citoyens.

Rendez-vous devenu incontournable en Normandie, le 7<sup>e</sup> "Printemps balkanique" nous propose, pendant deux mois, de rencontrer les artistes qui font l'actualité et l'identité de la Croatie d'aujourd'hui. Musiciens, auteurs, réalisateurs, photographes, plasticiens... ils vivent dans une jeune nation mais sont également les héritiers d'une culture multimillénaire inspirée des civilisations slaves, vénitiennes et austro-hongroises.

Partenaire de l'évènement, la Ville de Caen accompagne ce lien passionnel entretenu avec les Balkans en apportant un soutien matériel et financier au festival. Pour ses valeurs éducatives et humanistes et pour ce dialogue interculturel qu'il favorise, ce nouveau "Printemps balkanique" est placé sous le haut patronage de la commission nationale française pour l'UNESCO. Il s'inscrit aussi dans l'esprit des grands festivals caennais - "Passages de témoins", "Les Boréales", "Nördik Impakt", "Danse d'ailleurs" - qui portent une volonté commune de rencontre de l'autre, d'ouverture sur le monde et d'exploration de nouvelles formes artistiques.

Philippe Duron  
Maire de Caen - Député du Calvados



## sommaire Caen

exposition

Enchantement lumineux 09

cinéma

Chez moi en Europe ? 10

littérature

Question de fonds 11

littérature

La Roumanie des écrivains 12

exposition

Yves Rousselet 12

cinéma

Kino cabaret international 13

exposition

Franke/Galeta 14/15

cinéma

Ivan Ladislav Galeta 16

musique

The Bambi molesters 17

danse

Plateforme Chorégraphique 18/19

exposition

Le Musée des cœurs brisés 20/21

cinéma

Regards sur l'Humanité 22

exposition

Igor Hofbauer 23

exposition

Stripovi 24/25

exposition

Igor Kordej 26/27

exposition

Balkans now 28

musique

De Bartók au Balkan Beat 29

exposition

Ocko/Tadic 30

littérature

Drago Jancar et Savatie Bastovoi 31

gastronomie

Auberge Croate 32

Ateliers délicieux 32

musique

Tambura band "Svita" 33

## exposition

### Enchantement lumineux

Sept photographes contemporains croates

Musée de Normandie - Caen - du 25 février au 30 avril - de 2 à 3 €



Petar Dabac, Boris Cvjetanovic, Ivan Posavec, Mio Vesovic, Jasenko Rasol, Ana Opalic, Marko Ercegovic.

*La photographie contemporaine est un médium éloquent, car elle parle simultanément d'elle-même et des autres, du sujet et de l'objet, de l'état de la société et du principe créatif. Sept photographes croates, nés entre 1942 et 1975, nous font découvrir ce que la Croatie voudrait être et ce qu'elle est en réalité.*

*L'exposition met en valeur l'œuvre de sept artistes à la forte personnalité qui, à partir de leurs champs d'intérêt divergents et dans des approches différentes, permettent de découvrir la diversité d'une culture par une expression visuelle très forte. Avec ses meilleurs oeuvres, cette photographie contribue sans aucun doute à l'actualité de la création contemporaine en Croatie. Une sélection des oeuvres - de jeunes photographes comme d'artistes plus âgés mais encore actifs - couvre la période qui s'étend du début des années quatre-vingt à nos jours, en mettant en parallèle les changements de la société et les changements dans l'approche artistique des auteurs.*

*Pour recontextualiser l'œuvre des sept artistes sélectionnés, une plus large présentation DVD constituant une interrogation historique rappelle le parcours de la photographie réalisées entre le milieu du 20<sup>e</sup> siècle et le début du siècle suivant. Marina Viculin, Galerija Klovicevi dvori, Zagreb.*

De 9h30 à 12h30 et de 14h à 18h.

En partenariat avec la galerie Kustosica Dvori.

© Mio Vesovic

## Chez moi en Europe

Ciné-débat

Maison de l'Etudiant - Caen - Vendredi 30 mars - 18h - Gratuit



Le temps d'une soirée, nous vous invitons à partir à la découverte des Balkans occidentaux, pays actuellement en négociation pour devenir membres de l'Union Européenne. Les Balkans sont une région souvent oubliée en Europe, et malheureusement souvent dépeinte sous des couleurs sombres et violentes. Pourtant à l'heure où l'Union Européenne s'interroge sur son identité et son avenir, cette région en pleine renaissance pourrait peut-être lui apporter une richesse nouvelle...

Un ensemble de trois documentaires "Chez moi les Balkans" du réalisateur André Bossuroy, nous emmène vers une multitude de gens et de lieux, en Albanie, Bosnie & Herzégovine, Croatie, Kosovo, Macédoine, Monténégro, Serbie et Turquie. Ces documentaires nous dévoilent les facettes d'une Europe jeune et méconnue, à travers le regard d'étudiants Erasmus, s'improvisant reporters pour l'occasion.

La projection des trois films donnera lieu à un débat sur "Les Apports de la Croatie à l'Union Européenne". Cette discussion croisant les points de vue de jeunes européens et de spécialistes sera clôturée par un buffet.

L'ensemble du documentaire, d'une durée de 60 minutes, a été réalisé avec le soutien financier de la Commission Européenne.

Organisé par Ebba Bjerkander, Sarah Brosset, Alexandra Després, Clémence Lambert et Solène Limpalaër - Etudiantes du Master2 Expert en projets européens de l'université de Caen Basse-Normandie.

## Question de fonds

Une pensée médicale face à l'Histoire : Mirko D. Grmek

IMEC - Abbaye d'Ardenne - Mercredi 4 avril - 20h - Entrée libre



Louise L. Lambrichs dialogue avec Gérard Lambert.

Quel rapport y a-t-il entre la théorie et la pratique médicales ? Qu'est-ce que la vérité médicale et quelles sont ses limites ? La médecine est un art et une pratique sociale qui, sans être une science, se fonde sur des connaissances scientifiques, sur un certain nombre de techniques et sur une démarche clinique fondée sur l'observation du corps des individus. La pensée médicale, elle, tente de saisir les rapports qui existent entre les individus et leur environnement naturel et social.

À cet égard, Mirko D. Grmek, médecin franco-croate, historien des sciences biomédicales et des maladies, interroge les rapports existants entre les maladies et ouvre ainsi la porte à une perception de la médecine comme une activité humaine dépendante d'une approche théorique pluridisciplinaire qui interroge nos conceptions passées et actuelles. Les discussions, ouvertes au plus grand nombre, questionneront cette méthode historique qu'il utilisa également pour qualifier la guerre de "maladie sociale".

**Louise L. Lambrichs.** Docteur ès Lettres, enseignante à Sciences-Po (Paris), est romancière et essayiste. De ses engagements aux côtés de Mirko D. Grmek en Yougoslavie, naîtra notamment le livre *Nous ne verrons jamais Vukovar* (Éditions Philippe Rey, 2005).

**Gérard Lambert.** Est médecin, journaliste scientifique, membre du Centre Cavaillès (ENS, Paris) et l'auteur de *Vérole, Cancer et cie : la société des maladies* (Éditions du Seuil, 2009).

Les archives de Mirko D. Grmek sont conservées à l'IMEC.

### Renseignements & réservations

IMEC - Abbaye d'Ardenne - 14280 Saint-Germain-la-Blanche-Herbe  
02 31 29 52 37 ou [reservations@imec-archives.com](mailto:reservations@imec-archives.com)

> [www.imec-archives.com](http://www.imec-archives.com)



## La Roumanie des écrivains

Rencontre avec Dan Lungu

Bibliothèque de la Folie Couvrechef - Caen - Vendredi 6 avril - 20h30



Ce n'est pas la première fois que l'écrivain roumain **Dan Lungu** vient à la rencontre de ses lecteurs français dans le cadre du festival "Printemps balkanique". L'auteur répond avec chaleur et naturel aux questions suscitées par son univers romanesque. Ses personnages hauts en couleurs nous entraînent dans un pays en pleine transformation après 1989, une Roumanie complexe travaillée par des bouleversements radicaux mais aussi par des nostalgies totalitaires...

Présentation assurée par **Monica Salvan**.

Bibliothèque de Caen, Folie-Couvrechef  
4 rue des Boutiques - Caen

Et également :

Médiathèque - Lisieux - Jeudi 5 avril

Rencontre scolaire avec une classe de 3<sup>e</sup> du collège Jules Michelet et une classe de 1<sup>er</sup> du Lycée Marcel Gambier de Lisieux.

Lycée Professionnel Camille Claudel - Caen - Vendredi 6 avril

Bibliothèque - Saint Aubin-sur-Mer - Samedi 7 avril - 20h30

Rencontre avec **Vélibor Colic**.

## Yves Rousselet

Brèves Esquisses photographiques glanées en Croatie

Bibliothèque de la Folie-Couvrechef - Caen - du 20 Mars au 21 avril

Cf. page 52

> [pagesperso-oranqe.fr/poisson-d-avril](http://pagesperso-oranqe.fr/poisson-d-avril)

"dé-vernissage-décrochage" le samedi 21 avril - 17h

## 1<sup>er</sup> kino cabaret international de Caen

Vladimir Kanic

La Fermeture Eclair - Caen - du 31 mars au 6 avril



L'objectif de cet évènement est de réunir dans un lieu et un temps donné, tous les créateurs et intervenants nécessaires à la création d'une œuvre filmique : réalisateurs, directeurs de la photographie, ingénieurs du son, monteurs, infographistes, comédiens, musiciens (qui auront l'opportunité d'enregistrer dans les studios de nos voisins du Cargö) et même cascadeurs, traducteurs, costumiers, étalonneurs... De manière souple et dynamique, les équipes s'assemblent et se reconfigurent au rythme de l'apparition des nouvelles idées et des contraintes matérielles. Trois réunions de production se tiendront à la Fermeture éclair dès 9h30, permettant de structurer chaque projet autour d'un "porteur", généralement le réalisateur, qui expose son idée et ses besoins humains et matériels devant tous les participants.

Prenant part depuis des années, à travers ses membres, à différents rassemblements Kino en Europe (Helsinki, Hambourg et bien sûr Off-courts Trouville) les "Films du Cartel" sont convaincus que la taille, le dynamisme culturel et les interactions qui existent dans la région feront rapidement de cet évènement annuel une des références européennes en la matière, et surtout un rendez-vous attendu de la population locale. Caen est déjà connue, parfois plus en dehors qu'à l'intérieur de ses frontières, pour son dynamisme en matière de création cinématographique. Ce projet nous semble être une synthèse philosophique et technique de nos actions de ces six dernières années.

Le 7<sup>e</sup> "Printemps balkanique" y participera en invitant le photographe et réalisateur **Vladimir Kanic**.

Inauguration et présentation de tous les participants vendredi 30 Mars à 18h30 à la Fermeture Eclair. Réunions de production samedi 31 mars, lundi 2 et mercredi 4 avril dès 9h30 à la fermeture éclair. Puis venez découvrir votre ville comme vous ne l'avez jamais vue ! Projections à L'Amphi Daure (campus 1) : lundi 2, mercredi 4 et vendredi 6 avril, entrée libre.

> [www.kinocaen.com](http://www.kinocaen.com)

Eglise Saint-Nicolas - Caen - du 13 avril au 20 mai - Entrée libre

Dans ce lieu monumental qui s'impose à toute proposition artistique et dicte une nécessaire humilité, nous avons fait dialoguer Ivana Franke et Ivan Ladislav Galeta dont a résulté la production de deux œuvres et d'une rencontre entre deux générations. Nous les avons sollicité en leur demandant d'envisager le projet dans une démarche commune autour de l'architecture de l'église. Celle-ci a servi à la réflexion de Franke pour mettre au point une œuvre in situ. Cette relation ainsi exprimée nous offre l'image du cercle que l'on retrouve dans l'œuvre de Galeta et dans l'origine architecturale de l'église que nous dévoile Franke.

### Ivan Ladislav Galeta - Triptyque français

Ivan Ladislav Galeta se place au cœur de l'église, au sein du cercle autour duquel l'ensemble de l'architecture s'organise. Un tapis de cendres circulaire est déposé au sol et du sommet de l'édifice oscille un pendule traçant des ellipses. Dans la pièce *Pen Dulum*, on retrouve cette recherche du temps à travers le mouvement de l'orbite, dans un va-et-vient continu. Dans l'espace autour, dans son lien profond et inconditionnel avec la nature, Galeta présente deux pièces *Tetrakty* et *Honeycomb* avec lesquelles il suggère la perfection de la forme dans la nature. Ce Triptyque français est aussi complexe qu'élégant, c'est une proposition philosophique, poétique et scientifique incitant à la méditation.

Ivan Ladislav Galeta, né en 1947 à Vinkovci, près de Zagreb. Il est diplômé de l'Académie de pédagogie de Zagreb et en arts visuels. De 1977 à 1990, il a dirigé le premier espace en Croatie pour la diffusion de cinéma et d'art vidéo, le Multimedia Centre (MM), puis le cinéma art et essai Filmoteka 16 de 1991 à 1994. Depuis 1993, il enseigne à l'Académie des beaux-arts de Zagreb. Dès le début des années 70, il crée des expositions (photographie, cinéma expérimental, performance, installation sonore et plastique, projet environnemental) principalement en Europe. Parmi ses nombreuses récompenses, il a été fait en 1999 Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres.

> [lgaleta.alu.hr](http://lgaleta.alu.hr)



### Ivana Franke - Entanglement is a fragile state

(L'enchevêtrement est un état fragile)

*Cette église est une incroyable œuvre d'architecture. Elle se situe à la fin de la période romane mais elle contient déjà des éléments qui vont définir l'architecture gothique. Il s'agit d'une architecture sacrée dont l'espace rend intentionnellement visible le rapport entre la matière et l'esprit. Elle a un caractère simple mais la réflexion des architectes était très en avance pour l'époque. Toutes les mesures dérivent du cercle et sont basées sur le nombre d'or, dont la signification est géométrique et métaphysique. Je souhaite rendre visible les principes qui ont régi à cette construction à travers la mise en place d'un canevas représentant une structure complexe avec les moyens d'une géométrie contemporaine.*

Ivana Franke, qui vit et travaille à Berlin, est née en 1973 à Zagreb, où elle a étudié à l'Académie des beaux-arts. Depuis 2001, elle a été résidente au P.S.1 à New York, à Kitakyushu au Japon et à l'Institut für Raumexperimente à Berlin. Depuis 1996, elle expose régulièrement en groupe, comme à Manifesta 7 à Trentino en 2008, à la Biennale d'architecture à Venise en 2004 ou au Guggenheim Venise en 2011. Parmi ses expositions personnelles, elle a représenté la Croatie à la 52e Biennale de Venise en 2007.

> [www.ivanafranke.net](http://www.ivanafranke.net)

Cette exposition a été réalisée par **Transat Vidéo** en partenariat avec le "Printemps balkanique". Soutenue par la ville de Caen

Eglise Saint-Nicolas - 23 rue Saint-Nicolas - Caen - 09 75 56 57 68

Mercredi à vendredi 16h à 21h - Samedi et dimanche 14h à 19h

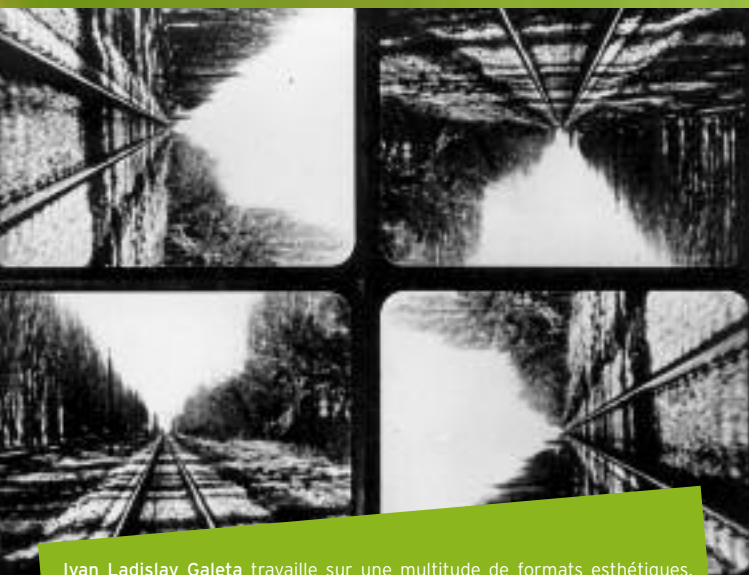
Le vernissage se tiendra le vendredi 13 à partir de 19h





## Ivan Ladislav Galeta

Cinéma LUX - Caen - Jeudi 12 avril - 21h - Tarif NC



Ivan Ladislav Galeta travaille sur une multitude de formats esthétiques. Pionnier dans le domaine des nouveaux médias, il est le représentant d'une avant-garde dont il est possible de mesurer l'acuité et la pertinence. Son travail est minimal, conceptuel, radical mais aussi poétique, humoristique et truculent. Ses images ne sont pas le fruit d'un gimmick esthétique sans profondeur. Rien n'est laissé au hasard, et chaque agencement vise à la compréhension sensible d'un phénomène particulier, d'ordre scientifique et philosophique. Toute l'intelligence de son travail consiste à faire apparaître simplement des idées complexes. Un personnage clé du cinéma expérimental en Europe, malheureusement trop méconnu !  
Rencontre en sa présence !

*TV Ping Pong* (1976-78 / vidéo / n&b / 2 min)

*Two Times In One Space* (1976-84 / 16mm / n&b / 12 min)

*Sfaira 1985-1895* (1984 / 16mm / n&b / muet / 10 mn)

*Water-Pulu 1869-1896* (1987-88 / 16mm / couleur / 9 min)

*Walk(I)zen* (1989 / 16mm / couleur / 6 min)

*PIR&Midas 1972-1984* (1984 / 16mm / couleur / 12 min)

*Deep End Art* (2012 / vidéo / couleur / 19 min 25)

## Renseignements

Cinéma Lux - 6 avenue St Thérèse - Caen - 02 31 82 29 87

> [www.cinemalux.org](http://www.cinemalux.org)

Proposé par Transat Vidéo - 09 75 56 57 68

> [www.transatvideo.org](http://www.transatvideo.org) - > [www.transatvideo.org/leblog](http://www.transatvideo.org/leblog)

La même séance sera présentée le mercredi 11 avril à 18h30 à la médiathèque de l'École Nationale Supérieure des Beaux-Arts (ENSBA) de Paris, en présence de Ivan Ladislav Galeta.

## The Bambi Molesters

Cargö - Caen - Vendredi 27 avril - 20h30 - Entrée libre



Nous avons souhaité vous présenter une formation phare de la scène alternative de Croatie. C'est aussi la première fois que nous proposons avec un partenaire un groupe de ce courant musical.

Formé en 1995, sous l'influence de classiques "garage" et Surf rock des sixties, le groupe croate "The Bambi Molesters" gagna la sympathie des critiques et du public rock underground grâce à son premier album *Dumd Loud Hollow Twang* enregistré en 1997 sous un petit label indépendant le Dirty Old Town. L'album, de quinze titres originaux, fut enregistré de manière incroyable en seulement trois heures. Produit par le légendaire DJ surf californien Phil Dirt, et bien qu'il sortit plus tard sous le label allemand Kamikaze Records, l'album fut bientôt épuisé. Depuis, tournant en Croatie et à travers toute l'Europe, leurs prestations scéniques ardentes et énergiques leur permirent de se construire la réputation d'un des meilleurs et des plus originaux groupes de surf contemporains. En 1999, le groupe signa un accord d'enregistrement avec Dancing Bear Records, et sort alors son second album, *Intensity*, également sous le label germanique. *Intensity* et *Dumb Loud Hollow Twang* obtinrent tous deux des critiques positives dans la presse et furent nommés dans diverses catégories des "Croatian national and independent music awards". Au cours des années qui suivirent, ils jouèrent avec des groupes tels que les Cramps, Man or Astroman?, Chrome Cranks, Flaming Sideburns, REM...

# danse/performance

## Plateau chorégraphique

Željko Zorica - Matija Ferlin - Collectif BADco

CCN de Basse-Normandie - Caen - Jeudi 3 mai - 20h30 - de 8 à 12 €

En partenariat avec le Perforacije Festival (Croatie), le Quartz - Scène nationale de Brest et le Centre Chorégraphique National de Caen/Basse Normandie, le 7<sup>e</sup> "Printemps balkanique" investit la Halle aux granges pour faire découvrir un ailleurs artistique inconnu en France : celui de la jeune et foisonnante scène chorégraphique croate.

Que les curieux en soient ici assurés, la soirée de performances inédites qui a été concoctée sera atypique ou ne sera pas. Les artistes invités sont disposés à brouiller les genres et nos attendus : Nikolina Pristas, vainqueur du prix Hooge Huysen pour le meilleur jeune chorégraphe en 2002, tentera d'expliquer la danse contemporaine à un lièvre mort-vivant ; l'esprit d'un enfant sans conscience sera habité par Matija Ferlin une ancienne danseuse de Sasha Waltz devenue chorégraphe ; et la Liberté guidant le peuple d'Eugène Delacroix dialoguera avec le Soldat Ryan dans une installation vidéo-audio-comestible de Željko Zorica.

Vous avez dit étrange ? Atypique, puisqu'on vous le dit !

### KroatTisch-Französische Freundschaft II (second part)

Installation vidéo-audio-comestible et performance de Željko Zorica

### Sad Sam/Almost6

Création et performance : Matija Ferlin (photo ci-dessous). Durée : 55 mn.

### Semi-interpretations, or How to Explain Contemporary Dance to an Undead Hare

Collectif BADco (photo ci-contre). Durée : 45 mn.

> [www.perforacije.org](http://www.perforacije.org)

CCN/BN (Centre Chorégraphique Nationale de Caen/Basse-Normandie)

Halle aux granges - 13 rue du Carel - Caen

> [www.ccnbn.com](http://www.ccnbn.com)

Renseignements & réservations

communication@ccnbn.com - laurent.poree@club-internet.fr

02 31 85 83 95 - 02 33 54 24 79



Artistes, créations, esthétique  
et politique, tous les 3 mois,  
196 pages.



Abonnez-vous à partir de 24,90€/an sur [www.mouvement.net](http://www.mouvement.net)

(rubrique « s'abonner / se réabonner »)

Pour recevoir la revue Mouvement pendant un an, soit 4 numéros,  
pour bénéficier d'invitations et recevoir nos cahiers spéciaux.

## Le Musée des cœurs brisés

Première nationale

Artothèque - Caen - du 4 au 31 mai - Entrée libre

Lauréat du Prix Kenneth Hudson lors des récompenses pour les musées européens 2011- Pour le musée le plus innovant d'Europe.

*Le Musée des cœurs brisés* s'est développé à partir d'une exposition itinérante tournant autour du concept des relations ratées et de leur ruines. A la différence des instructions d'auto assistance destructives pour le rétablissement des amours déçus, le musée offre une chance de dépasser l'effondrement émotionnel au travers de la création, par la contribution à la collection du Musée.

Peu importe l'appartenance de la motivation des donateurs - pur exhibitionnisme, soulagement thérapeutique ou simple curiosité - les gens adoptent l'idée d'exposer l'héritage de leur amour comme une sorte de rituel, de cérémonie solennelle. Nos sociétés nous contraignent au travers de nos mariages, funérailles et même des cérémonies de remise de diplômes, mais nous privent de toute reconnaissance officielle pour la fin d'une relation, malgré son effet émotionnel intense. "Chaque passion, a, en fin de compte, ses spectateurs... (Il n'est pas) d'offrande amoureuse sans théâtre final" (Roland Barthes, Fragments d'un discours amoureux).

Conceptualisé en Croatie par Olinka Vištica et Dražen Grubiši, le Musée a depuis voyagé dans de nombreux pays, amassant une impressionnante collection. Bien que souvent colorées par l'expérience personnelle, la culture et l'histoire locale, les expositions présentées ici forment un modèle universel qui nous offre une découverte et nous apportent un sentiment de confort. Heureusement, ils peuvent également inspirer notre recherche personnelle d'idées plus profondes et renforcer notre croyance en quelque chose de plus significatif que la souffrance hasardeuse.

Vous pouvez contribuer au fond de cette exposition :

> [brokenships.com/en/join](http://brokenships.com/en/join)



**Télérama**  
partenaire de votre événement  
partenaire de votre émotion

www.telerama.fr



## Regards sur l'Humanité

"Respire" et "Au pays du sang et du miel"

Cinéma LUX - Caen - Vendredi 4 mai - 19h30 - 7 €



Cette soirée sera composée en deux temps. Tout d'abord Françoise Labrusse et l'association La Male Herbe proposeront une mise en espace de "Respire" de Asja Srnc Todorovic.

Asja Srnc Todorovic est née en 1967 à Zagreb, en Croatie. Elle est diplômée en dramaturgie de l'Ecole d'Art dramatique de Zagreb et réside toujours dans cette ville. Ses pièces ont été mises en scène ou en ondes en Croatie, en Angleterre, en France et en Allemagne.

Respire ! est une variation en vingt-quatre tableaux pour trois personnages, une femme (XX) et deux hommes (XY et XXY), où le personnage principal, invisible et omniprésent, est la mort. L'auteure pose un regard fin et souvent drôle sur une question cruciale de l'humanité. La pièce propose une analyse nouvelle d'un monde envahi par l'insécurité intérieure, d'un monde dans lequel les rites ancestraux ne fonctionnent plus.

Onze comédiens ont pris le texte en charge et présentent une vingtaine de tableaux, jouant la diversité des rôles, des situations et des registres. Le texte est publié aux éditions L'Espace d'un Instant, dans une traduction de Mireille Robin.

Après une pause nous vous proposerons le premier film "Au pays du sang et du miel" de Angelina Jolie - vof - 2011 - 2h. Avec Zana Marjanovic, Goran Kostic, Vanessa Glodjo.

Alors que la guerre fait rage en Bosnie, Danijel et Ajla se retrouvent dans des camps opposés malgré ce qu'ils ont vécu. Danijel est un soldat serbe et Ajla une prisonnière bosniaque retenue dans le camp qu'il surveille.

Pourtant, avant le conflit, l'un et l'autre partageaient d'autres sentiments. C'était une autre vie, avant la barbarie, avant que cet affrontement violent ne prenne leur futur en otage. Pour sa première fiction en tant que réalisatrice, Angelina Jolie aurait pu se contenter d'une babiole Hollywoodienne. Oubliez. Au pays du sang et du miel est tout sauf anodin : violent, passionnel et engagé, aux antipodes du glamour et de la démagogie avec un respect pour les langues et les valeurs culturelles.

Et également :

Cinéma - Valognes - Lundi 7 mai - 20h - Tarif NC

## Igor Hofbauer

Illustrations

Galerie Oh ! - Caen - du 4 au 31 mai - Entrée libre



Igor Hofbauer (1974, Croatie) a étudié la peinture à l'académie des beaux-arts de Zagreb, mais c'est en tant que designer pour Mocvara, le légendaire club de Zagreb, qu'il s'est pleinement accompli. Ses affiches et ses programmes pour cette salle de concerts ont rendu sa signature immédiatement reconnaissable par les habitants de Zagreb, et au-delà. Elle se caractérise par un style xylographique, un penchant pour les couleurs vives et les récits des bas-fonds. On y retrouve une atmosphère inspirée par Waters, Lynch, Charles Burns, l'avant-garde russe, le réalisme socialiste et le film noir. Il s'est ensuite tourné vers l'édition, en illustrant les livres de l'écrivain underground Edo Popovic, et de nombreux romans et rééditions, comme celles de Kafka pour l'éditeur croate Šareni Dukan.

Igor s'est lancé dans la bande dessinée il y a quelques années et a publié le recueil d'histoires courtes *Prison stories* en Serbie, Croatie et au Portugal. Turbo Comix coédite avec Firma et Kik Melone le recueil de ses croquis pour les affiches de Mocvara en 2010.

L'exposition d'Igor présentera une rétrospective de son travail pour la salle de concert, à travers affiches, programmes et croquis, ainsi qu'une peinture murale peinte pour l'occasion.

Vernissage le vendredi 4 mai à partir de 19h.

## Stripovi

BD indépendante et contemporaine en Croatie et Serbie

Bibliothèque centre-ville - Caen - du 9 mai au 2 juin - Entrée libre



Cette exposition présente les travaux d'auteurs publiés dans l'ouvrage du même nom. Ce livre, coédité par Turbo Comix et le Courier des Balkans, en collaboration avec la maison Folie Wazemmes, La Chienne et Lille3000, est un recueil de textes, d'illustrations, de photographies et de BD des auteurs de BD serbes et croates, ainsi qu'un essai sur l'histoire de la BD yougoslave.

La bande dessinée est arrivée tôt en Yougoslavie, dès les années 30, et y a connu de nombreux rebondissements (aventures locales de Mickey, censure, BD de propagande, traductions pirates...). Depuis les années 80 la bande dessinée alternative et le fanzine apparaissent avec notamment Aleksandar Zograf et Wostok. Puis à travers la création du magazine slovène Stripburger et du fanzine croate Komikaze, les auteurs ont pu être découverts à l'étranger et les échanges inter-régionaux se sont développés.

Aujourd'hui la BD continue à se propager à travers l'apparition de nouveaux auteurs et d'éditeurs, et les événements autour de la BD se multiplient (festivals, expositions...).

Dans cette exposition on retrouve des planches originales, des photographies et des travaux graphiques de divers artistes, comme Aleksandar Zograf (Serbie), Igor Hofbauer (Croatie), Saša Mihajlovic (Serbie), Dunja Jankovic (Croatie), Wostok (Serbie)...

Et également :  
Lycée - Valognes - du 19 avril au 2 juin



### KASNIJE



### i tako...





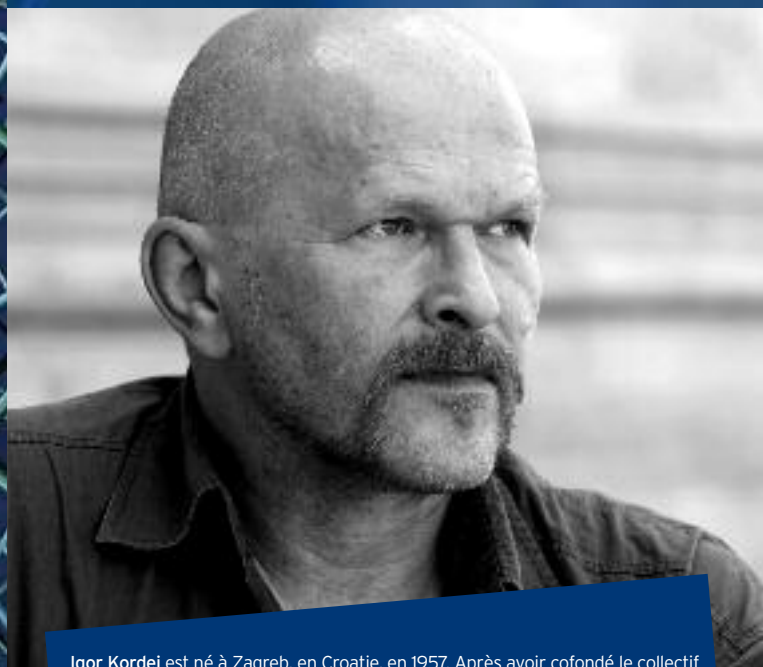


## exposition

Igor Kordej

Rétrospective

Scriptorium de la Mairie - Caen - du 7 mai au 4 juin - Entrée libre



© Tristan Jeanne-Vallés

Igor Kordej est né à Zagreb, en Croatie, en 1957. Après avoir cofondé le collectif de bédéastes New Square en Yougoslavie, puis créé le studio Incident en Croatie, il y est élu trois fois meilleur dessinateur/illustrateur. En 1986, les Humanoïdes associés repèrent son travail, notamment l'adaptation en BD de la "Saga de Vam", roman du plus grand écrivain de SF roumain, Vladimir Colin. Kordej va ensuite voyager et multiplier les expériences, notamment au Canada, s'ouvrant ainsi les portes des éditeurs américains.

En 10 ans, il travaillera pour Dark Horse Comics sur différentes séries (Tarzan, Predator, Star Wars), pour DC chez qui il réalisera un épisode de Star Trek et pour la Marvel, qui lui confiera de nombreux épisodes des X-Men ainsi qu'une série de Black Widow. Il a depuis repris, en collaboration avec Grant Morrison, les New X-Men avec Chris Claremont. Il publie en 2005, sur un scénario d'Alex de Campi, *Smoke*, un thriller de grande envergure que les Éditions Delcourt traduisent début 2006. Repéré par *Série B*, Kordej se voit tout d'abord confier par Fred Blanchard un, puis quatre tomes du premier cycle de la série *L'Histoire secrète...* pour devenir finalement l'unique dessinateur de cette série prévue en trois saisons. Fort de cette expérience et de ce premier succès (plus de 650 000 exemplaires vendus) il dessine *Empire*, toujours avec Jean-Pierre Pécau au scénario, et entame une collaboration avec Jean David Morvan, tout d'abord en adaptant le grand roman de l'écrivain russe Gogol, *Taras Boulba*, puis en s'investissant dans *Le Cœur des Batailles*. Outre les suites de ces nombreuses séries, il entamera en 2009 un projet historique et médiéval avec Pécau. Delcourt

Et également :

Médiathèque - Lisieux - du 4 au 29 septembre



## Balkans now

Photographies de Guillaume Robert

Lycées Jeanne d'Arc et Camille Claudel - Caen - Mars à mai



### Chronique de la transition heureuse (?)

22 ans après la chute du Mur, 12 ans après la fin officielle des conflits en ex-Yougoslavie, comment vont les Balkans ? Assez bien, merci ! Bien-sûr, la transition n'en finit pas, les tensions politiques ou communautaires n'ont pas disparu, mais les Balkans ont les deux pieds bien campés dans la normalité mondialisée. Les Balkans ce sont à la fois une réalité et une idée, une réalité et une atmosphère particulière. Un ensemble tout à la fois géographique, humain et culturel mais dont la définition et les limites fluctuent au fil du temps et des événements, ou... des envies : dans le sud-est de l'Europe, définition géographique cette fois-ci, on peut se sentir balkanique ou pas, tout dépend du contexte ou de celui qui pose la question. Les images présentées ici sont puisées dans une réalité bien vivante. Elles sont documentaires mais ne veulent pas constituer un document en soi, plutôt un patchwork impressionniste qui revendique son parti-pris : prendre le contre-pied de la représentation tragique que l'on se fait de la région, une représentation que les "Balkaniques" reçoivent ensuite comme un choc, et montrer au contraire un monde mouvant, tout à la fois acteur de ses choix, volontariste quant à son futur et soumis à son passé, mais un monde où règnent toujours l'énergie et le dynamisme. Des images quotidiennes, lentes, banales, mais souvent colorées et joyeuses : une normalité vivante loin de l'extraordinaire qui colle habituellement aux Balkans.

## Soirée triple B : de Bartók au Balkan Beat

Voï Voï, l'ensemble Pantagru Lair, Minor Mandy et Schyzodrome

Studio 41 du Bazarnaom - Caen - Mardi 8 mai - de 17h30 à 23h - 8 €



### Première partie - 17h30

Concerts acoustiques à la confluence des répertoires classiques et balkaniques. Le duo Voï Voï (accordéon, violon) interprétera des arrangements d'œuvres de Bartók, Stravinski et Kodály ainsi que des airs traditionnels puis l'ensemble Pantagru Lair (flûte, clarinette, hautbois, cor, basse) interprétera des œuvres de Ligeti, Janáček et Farkas. Voï Voï est un spectacle produit par les JMF.

> [www.myspace.com/lepantagru Lair](http://www.myspace.com/lepantagru Lair)

### Intermède - 19h30

En compagnie du quintet Minor Mandy qui propose un répertoire autour du jazz manouche et de la musique klezmer. Restauration légère possible.

> [www.myspace.com/minormandy](http://www.myspace.com/minormandy)

### Seconde partie - 20h45

Concert électro du groupe Schyzodrome (photo ci-dessus). Un couple de chanteuses scande des textes en langues slaves et imaginaires, une violoncelliste dessine de son archet la lueur de mélodies orientales. La section rythmique croise les sons hypnotiques de l'électro et du dub avec la puissance du rock : Bienvenue dans l'imaginaire étrange du Schyzodrome.

Après des années 2009-2010 marquées par une belle tournée à travers l'Europe centrale (Budapest, Ljubljana, Zagreb, Munich, Zenica...) et des dates françaises dont le Cabaret Sauvage à Paris, le Rex à Toulouse ou le festival Chauffer dans la noirceur, en Normandie, le Schyzodrome prépare actuellement la sortie d'un album enregistré en grande partie en live lors de leurs concerts de 2011.

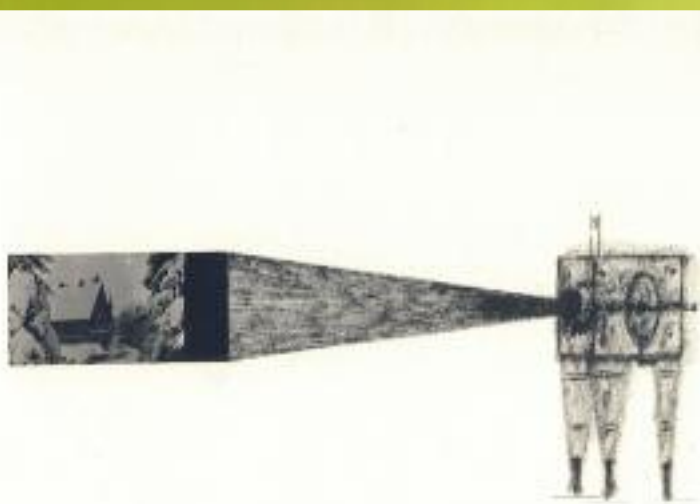
> [soundcloud.com/schyzodrome](http://soundcloud.com/schyzodrome)

Jauge limitée, réservation vivement conseillée : 02 31 85 50 83

Soirée proposée par le Bazarnaom.

Le Bazarnaom est un collectif de professionnels du spectacle vivant qui gère bénévolement le studio 41, un lieu de résidence artistique situé au 65 rue des Rosiers à Caen, à côté du magasin de musique Bonnaventure.

**TSUGI**  
LE MAGAZINE DÉFRICHEUR DE MUSIQUES  
CHAQUE MOIS EN KIOSQUES  
MAGAZINE + CD COLLECTOR + COMPILATION DIGITALE



Damir Ocko et Marko Tadic sont deux artistes émergents nés dans une période de transition politique majeure, au cours de laquelle le monde a dû trouver un nouvel équilibre. Chacun à leur manière, Ocko et Tadic répondent à cette Histoire. À travers leurs vidéos et dessins, à travers le son et la poésie, ils s'intéressent à la (post)modernité, à l'architecture (socialiste) et à l'histoire (contemporaine). Néanmoins leurs créations respectives ne peuvent se réduire à une lecture historique. L'un comme l'autre ont mis en œuvre un travail sensible, intelligent et non dénué d'humour et de distance.

Damir Ocko est né en 1977 à Zagreb. Il a participé à plusieurs expositions collectives depuis 2008. En solo, il a exposé à la Kunsthalle Dusseldorf et Zagreb en 2011, et à l'Académie Schloss Solitude de Stuttgart en 2009.

> [www.damirocko.com](http://www.damirocko.com)

Marko Tadic est né en 1979 à Sisak. Il a participé à plusieurs expositions collectives dont "255 804 km² Young art from the former Yugoslavia" à la Brot Kunsthalle de Vienne et a exposé en 2009 "I Speak True Things" à la galerie Miroslav Kraljevic à Zagreb. La revue "Mouvement" lui a consacré un portfolio dans le numéro à paraître fin mars 2012.

> [markotadic.blogspot.com](http://markotadic.blogspot.com)

Réalisée par Transat Vidéo en partenariat avec l'ESAM dans le cadre d'"Étincelante Croatie".

ESAM, école supérieure d'arts & médias de Caen/Cherbourg  
Grande galerie - 17 cours Caffarelli - Caen  
02 14 37 25 00 - [www.esam-c2.fr](http://www.esam-c2.fr)

Transat Vidéo : 09 75 56 57 68 - [www.transatvideo.org](http://www.transatvideo.org)

Savatie Bastovoi est un écrivain moldave, de confession orthodoxe. Un roman de lui est traduit en français : *Les lapins ne meurent pas* (éditions Jacqueline Chambon - 2012), un roman évoquant une période qui paraît lointaine pour un lecteur français, celle du communisme inféodé à l'URSS, c'était bien avant 1991.

Le personnage central du roman est un enfant de 9 ans, Sasha. Il est invité comme tous les enfants de son âge aux manifestations organisées par les communistes, il assimile des slogans et des récits célébrant les héros communistes, les travailleurs des champs et des villes, la solidarité entre les peuples régis par Moscou. Pour Sasha l'idéologie se confond avec les formules toutes faites des contes qui ouvrent sur des lendemains qui chantent. Rebelle à l'enseignement, il a plaisir à vagabonder dans la nature, il croise diverses figures qui échappent au carcan communiste. Il fait le désespoir de ses maîtres ; mais son incapacité à entendre les leçons de l'école officielle fait de lui un observateur en retrait par rapport aux cadres idéologiques imposés dès l'enfance, un observateur qui décrédibilise la doxa communiste en raison de son innocence naïve. C'est l'enfant des contes qui révèle le vandalisme des adultes.

Drago Jancar est un écrivain slovène. Né en 1948, il fut jusqu'à une date récente citoyen yougoslave. Avec l'éclatement de la Yougoslavie, née elle-même après la Première guerre mondiale, l'Europe a vu fleurir sur les cartes de nombreux pays entre Trieste et la Grèce, dont la Slovénie, pays membre de l'Union européenne, doté de l'euro. Drago Jancar avait pris ses distances d'avec le régime communiste, il a joué un rôle au sein de l'intelligentsia, d'abord en Yougoslavie, puis en Slovénie.

Plusieurs de ses ouvrages sont traduits en français. En voici deux chez l'éditeur Passage du Nord-Ouest : *Katarina, le paon et le jésuite, Des bruits dans la tête*. Le premier, dès l'ouverture, nous transporte dans un temps et un monde où la religion côtoie la superstition. Des pèlerins se proposent de rejoindre la cathédrale de Cologne pour toucher un reliquaire... Ce monde, c'est le cœur de l'Europe chrétienne ; ce temps, c'est celui de la guerre de Sept ans - un temps et un monde guère touchés par les Lumières. Dans l'autre, on entend les Juifs de Massada révoltés contre un oppresseur. En arrière-plan d'une autre révolte, celle de prisonniers du temps de la Yougoslavie, non pas pour un motif politique, mais parce qu'on a refusé à des prisonniers la possibilité de suivre à la télévision un match de basket (il est vrai que les basketteurs yougoslaves avaient du talent, et flattaient par leurs succès la fibre nationaliste). Le meneur de cette révolte raconte son histoire à un prisonnier qui est en quelque sorte le Flavius Josèphe d'une révolte à la fois tragique et grotesque.

Drago Jancar est le lauréat du Prix Européen de Littérature 2011.

Gérard Poulouin, Enseignant, Carré international (Université de Caen) ; Membre du Mouvement européen ; co-fondateur de l'Université populaire de Caen.

Et également :  
Médiathèque - Saint-Lô - Mardi 15 mai - 20h30

## Auberge croate

Avec Stephan Macchi

I MEC - St-Germain-la Blanche-Herbe - Samedi 2 juin - A partir de 12h

Le 2 juin prochain à l'I MEC, au Pressoir, nous vous proposerons en partenariat avec le convivium Slow Food Terre Normande et l'I MEC un grand rendez-vous gastronomique. Nous recevrons à cette occasion Stephan Macchi, un toqué français qui s'est créé un étonnant parcours en Croatie. Il apportera son savoir-faire et nous fera découvrir quelques produits de Croatie : Fromage de brebis de Pag, Miel de sauge, kulen... à travers des démonstrations. Dominique Hutin, célèbre chroniqueur de l'émission "On va déguster" sur France Inter, infatigable défricheur de bons vins et de cidres (on le voit sévir dans quelques opérations comme "Mange ta soupe !" et "Aux cidres etc"), nous fera partager ses découvertes de cépages découverts lors d'un récent séjour en Croatie organisé par l'Office Nationale de Croatie. Convivialité, plaisir de la table et partage seront les maîtres-mots de ce rendez-vous. Rappelons que "le repas gastronomique des français" a été inscrit au patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'Unesco en 2010, qui valorise "le fait d'être bien ensemble, le plaisir du goût, l'harmonie entre l'être humain et les productions de la nature" par le biais de "l'achat de bons produits, de préférence locaux, dont les saveurs s'accordent bien ensemble ; le mariage entre mets et vins ; la décoration de la table ; et une gestuelle spécifique pendant la dégustation (humer et goûter ce qui est servi à table)."

Nous tâcherons d'honorer ce programme qui correspond en tous points aux objectifs de l'association Slow Food internationale et en Basse-Normandie à son antenne le convivium Terre Normande, nouveau venu dans les conviviums français. Nous vous communiquerons bientôt le détail et les modalités de cette journée festive et gourmande. Bienvenue dans ce voyage culinaire entre la Croatie et la Normandie.

### Réservations

laurent.poree@balkans-transit.asso.fr - 02 33 54 24 79 - 06 75 13 63 76

## Ateliers délicieux

Avec Julie Amselem

Musée de Normandie - Caen - Les dimanches 25 mars, 1<sup>er</sup> et 22 avril

Julie Amselem, dans le cadre de l'exposition "Enchantement lumineux", proposera avec le Musée de Normandie un atelier des plus appétissants. L'escale culinaire balkanique vous emmène découvrir la cuisine croate. D'influence ottomane, côté continental, c'est une cuisine aux accents slaves, qui devient méditerranéenne vers le littoral. A travers plusieurs ateliers, vous aurez un aperçu de sa richesse et sa diversité gastronomique. Et qui sait... vous donnera envie d'en savoir un peu plus. Prijatno\*

### Renseignements & Réservations

Ouvert au public. Réservations conseillées : 02 31 30 47 62

Pour finir Julie Amselem proposera un atelier au centre pénitentiaire de Caen le 4 mai.

\* bon appétit en croate

## Tambura band "Svita"

Musique traditionnelle

Théâtre de Caen - Samedi 9 juin - A partir de 20h - Entrée libre



© Tristhan Jeanne-Valès

Le groupe de tambours "svita" existe depuis 1996. Ils ont débuté plusieurs années auparavant en tant que membres de l'orchestre de tambours de la société d'arts culturels "Petar Zrinski" de Vrbovec.

Avec cet orchestre, dirigé par le Maestro Zlatko Farszky, les "Svita" boys, gagnèrent le bronze, l'argent et cinq plaques d'or "Pajo Kolaric's tambura" lors du Festival de musique tamboura d'Osijek, ainsi que le premier prix lors du second festival international "Il mondo in musica" qui s'est déroulé dans la cité italienne de Fivizzano.

Ils se sont également produits lors du festival international de musique de Budapest en 2004 et 2008.

En 2004, lors du 20<sup>e</sup> anniversaire de l'orchestre, ils ont joué avec un invité spécial en la personne de Zvonko Bogdan.

Ils ont acquis une grande expérience en jouant à travers toute la Croatie au cours de nombreux événements et festivals de tamboura comme par exemple le "Zagorje Music Festival" de Krapina, le "Pjesme Podravine i Podravlja" de Pitomaca, le "Zlatne zice Slavonije" de Pocega, le "Tamburaska pajsasija" à Križevci ou ils ont reçu le prix du meilleur groupe en 2007.

Ils ont également pris part au projet "100 tamburitza players" et ont fait des apparitions au "Vatroslav Lisinski", salle de concert de Zagreb, au "Šibenik summer" de Šibenik en 2006 mais également à Vienne en 2009 et Budapest en 2010.

Dans le cadre de la 18<sup>e</sup> nuit des musiques et des cultures.

Proposé par L'association Archipels, Maison des Arts et Cultures du Monde en Normandie et le théâtre de Caen.



## C8H11NO2

De la compagnie Room 100

La brèche - Pôle national des arts du cirque de Basse-Normandie  
Cherbourg-Octeville - Les 30 et 31 mars - 19h - de 7 à 15 €

### sommaire Région

Argentan	57
Carentan	49
Cherbourg-Octeville	35/43/57
Colombelles	36/39/45/47
Deauville	38/42
Falaise	36/43/48
Hérouville Saint-Clair	38/44/46
Iffs	39
Lisieux	12/27/55
Monceaux-en-Bessin	43/50
Périers	46/56
Ranville	48
Rouen	41
Saint Aubin-sur-Mer	40/50
Saint-Lô	31/36/57
Valognes	22/24/37/45/47/53/57
Trouville-sur-Mer	41/52
Val-de-Reuil	54
Verson	40



### Modelage corporel

*Le titre crypté de cette performance, est la formule chimique de la dopamine, un neurotransmetteur du cerveau qui s'affole lorsqu'une personne est dans un état d'esprit psychotique.*

*Sur scène les interprètes sont des sculpteurs qui utilisent des mouvements cinétiques pour créer la chorégraphie. Ils utilisent leur corps comme matériau principal de modelage.*

*Les sculptures dynamiques deviennent le lieu possible de la schizophrénie, maladie qui les distord et les déchire, achevant la perte d'identité.*

*L'utilisation de l'eau sur scène donne une dimension spéciale à la scénographie ou l'eau brise l'espace et en crée une illusion. Les mouvements des corps, la lumière qui se réfracte sur eux et les fréquences sonores produites créent une atmosphère intense sur scène, qui sera donnée à ressentir et à expérimenter au public. Jakov Labrovic, Cie Room 100*

Mise en scène : **Jakov Labrovic**

Sculptures cinétiques, décor, lumière et scénographie :

**Jakov Labrovic, Antonia Kuzmanic**

Musique : **Davor Gazde** - Costumes : **Jakov Labrovic, Ivan Labrovic**

Collaboration artistique : **Angela Laurier** - Regard extérieur : **Ivan Labrovic**

Assistanat : **Mario Frani** - Durée : 40 mn - Création 2011

Spectacle accueilli dans le cadre du festival **SPRING** en partenariat avec **La brèche - Pôle national des arts du cirque de Basse-Normandie.**

Compagnie Lauréate de Jeunes Talents Cirque Europe 2010.

Réservation : 02 33 88 43 73

## Klapa Cakulone

Polyphonie de Dalmatie, féminine

Eglise St-Martin - Colombelles - Samedi 21 avril - 20h30  
Médiathèque - Colombelles - Dimanche 22 avril - 10h à 13h  
Eglise Notre-Dame De Guibray - Falaise - Jeudi 26 avril - 20h



La **Klapa Cakulone** a été fondée en 2001 par les étudiants de l'université de Zagreb. Depuis des débuts, cette Klapa a pris part à de nombreux projets différents (CD, tournée, musique du film) concert de klapas, y compris le festival de Klapa le plus important en Croatie qui a lieu dans la ville d'Omis en Dalmatie, chaque année depuis 1966. Six mois après sa fondation, la klapa Cakulone a gagné le prix pour le meilleur interprète débutant au festival. Chaque année suivante cette klapa a été finaliste, en 2006 elle a gagné le deuxième prix et en 2009 le troisième prix. En 2006 Cakulone ont enregistré leur premier CD, appelé *Zaprecona iskra* et qui fut présenté au concert organisé à l'occasion de leur cinquième anniversaire. En décembre 2007 Cakulone a également participé au Festival of advent and christmas Music et a remporté le premier prix.

En 2009, cette klapa a publié le deuxième CD appelé *Divici Mariji*, qui contient des chants religieux traditionnels croates de Dalmatie, principalement dédiés à la Vierge Marie et qui reprennent une messe chantée sur l'île de Hvar. Actuellement, Cakulone enregistre son troisième CD avec des berceuses et des chansons d'amour traditionnelles. Depuis le début ce klapa est dirigée par Jurica Boskovic.

Eglise Saint-Martin, Mairie de Colombelles - Réservations : 02 33 35 25 00  
Médiathèque, Colombelles - En partenariat avec Archipels et Musique en Normandie.

Et du 23 au 25 avril :

Centre hospitalier Mémorial - Saint-Lô  
Centre hospitalier spécialisé - Caen  
Atelier à l'espace le Tunnel - Caen

Et également :

Médiathèque - Colombelles - Samedi 21 avril - 17h à 18h  
Conférence sur les musiques traditionnelles en Croatie par Jean-Claude Lemenuel, ethnomusicologue.

## Klapa Ikson

Polyphonie de Dalmatie

Eglise Saint-Malo - Valognes - Vendredi 27 avril - 20h30 - de 3 à 5 €



Chœur d'hommes venu de Croatie, la klapa Ikson nous propose un répertoire a cappella qui illustre la magnifique tradition vocale de la Dalmatie. L'ensemble a pour but de perpétuer l'héritage musical de sa région d'origine en faisant revivre ses chants folkloriques ou religieux, nés des brassages entre les différentes cultures qui se sont succédées dans le Sud croate, mais aussi en faisant découvrir le travail de compositeurs croates modernes.

Actuellement considérée comme l'une des meilleures klapa de la côte croate, le groupe a été fondé en 2000. Au fil des années, ces artistes ont donné de nombreux concerts à travers le monde et ont été nominés pour les victoires de la musique croates en 2003.

Ikson est ainsi devenue l'une des klapas les plus célèbres de la côte dalmate. La pureté, la souplesse et la force vocale des chanteurs apportent au chœur une ampleur phénoménale. Le répertoire est très varié, alternant fantaisie, mélancolie ou humour à travers des chants invitant à la découverte de cette culture encore méconnue en France.

Marko Pecotic : tenor - Teo Bikic : tenor - Mislav Biocina : baryton  
Zvonimir Kovacic : Basse - Ante Blazevic : basse

Réservation : 02 33 21 62 70

Atelier proposé le samedi 28 avril en partenariat avec Musique en Normandie et Archipels, Maison des Arts et Cultures du Monde en Normandie.

## Renza Bô invite Zoran Scekic

Salon Livres & Musiques - Deauville - Samedi 29 avril - 16h30  
Centre pénitentiaire - Caen - dimanche 30 avril

Notre festival œuvre à faire découvrir des artistes et musiciens des Balkans, mais œuvre aussi à la rencontre, au dialogue interculturel entres eux et les artistes de notre région. Dans ce sens nous avons proposé à la formation Renza Bô de recevoir Zoran Scekic afin de construire une nouvelle passerelle musicale et humaine.

Depuis près de 10 ans, le quintet **Renza Bô** développe une musique fondamentalement originale, audacieuse et sensible. Composé par le trompettiste Pierre Millet, leur répertoire propose un large éventail de morceaux et de climats. Il s'agit d'un univers riche et singulier qui associe à l'énergie de l'improvisation un formidable travail d'écriture, de recherche de couleurs, de nuances...

Au fil des années Renza Bô a acquis une maturité artistique et une réelle cohésion, renforcées par l'arrivée récente du batteur Guillaume Dommartin au sein de la formation.

**Zoran Scekic** compositeur, arrangeur et guitariste et diplômé de "Akademie für Musik und Kunst Dartstellende" à Graz (Autriche). Après ses études avec un BFA en guitare jazz, il a continué des études supérieures en composition et arrangement. Comme compositeur et guitariste, il participe à des festivals de jazz, Biennale de musique et de nombreux concerts indépendants. Actuellement, il vit à Zagreb et enseigne la guitare et l'arrangement au "Collège de la musique populaire et jazz".

Pierre Millet : trompette - Yann Letort : saxophone  
Bruno Ruder : piano (le 29) - François Chesnel : piano (le 30)  
Antoine Simoni : contrebasse - Guillaume Dommartin : batterie

## Taraf Tukur

Fête des communautés - Hérouville Saint-Clair - Dimanche 13 mai

Ce sont des airs traditionnels des balkans, le plus souvent klezmers, yiddish, ou tziganes, que le Taraf Tukur (prononcez "tout court") se fera une joie de jouer "only for you !!!".

Le **Taraf Tukur** une fanfare détonnante ! Depuis 2001, ils se produisent dans les contrées de France et de Navarre avec un sourire jusqu'aux oreilles et une pêche et un dynamisme contagieux !

## Ana Kap

Médiathèque - Colombelles - Samedi 26 mai - 18h - Entrée libre

**Ana Kap** n'est pas la princesse du "Printemps balkanique" (quoique !) mais de joyeux musiciens qui font partie de ces artistes qui ont beaucoup de choses à partager avec notre association. Notre première rencontre date de 2011 ou une belle conjoncture leurs ont permis de jouer et rencontrer des musiciens en République de Macédoine et au Kosovo. C'est un grand plaisir de les revoir et de partager leur accueil avec la médiathèque de Colombelles. Une rencontre qui nous laissera encore, après leur concert, avec une bonne humeur !

Pierre Millet : trompette - Manuel Decocq : violon  
Jean Michel Trotoux : accordéon

## New gondoliers

Première nationale

Espace Jean Vilar - Ifs - Jeudi 31 mai - 20h30 - de 5 à 8 € (Gratuit - 12ans)



Les **New gondoliers** se sont rencontrés en 2010 et se produisent depuis, dans des clubs, festivals, théâtres et expositions, tels que le JazzTunel - Rijeka, Festival Perforacije - Dubrovnik'11, Festival de musique de l'île de Lastovo'10, La nuit du Théâtre'10 - Youth Theatre Split (GKM), Festival Performance DOPUST'10/'11 - Split, Quasimodo Club/MKC/Kocka/O'Hara et Galerija Umjetnina à Split'10/'11. Le groupe a récemment enregistré de nouveaux titres au Studio Sonus, Nova Gorica/Slovénie et à Split. Ils jouent essentiellement de l'indie-folk acoustique qu'ils qualifient de "Gentleman-Pop". Leurs morceaux abordent des thèmes tels que les migrations, les relations étranges & les "amants fantômes".

Alen Celic : voix, guitare acoustique - Piero Malkoc : basse  
Ivo Jerkunica : trompette - Veljko Popovi : percussions  
Luka Vehar : guitare électrique

En partenariat avec la Mairie d'Ifs

Renseignements & réservations : 02 31 84 94 94



## Vélibor Colic

*Sarajevo Omnibus*

Espace Senghor - Verson - Samedi 7 avril - 14h30 - Entrée libre



Velibor Colic vient présenter *Sarajevo Omnibus* (Gallimard), son dernier roman. Conçu comme un omnibus cinématographique, il fait revivre le jour du fameux attentat de Sarajevo qui provoqua la Grande guerre. Dans son roman précédent, *Jésus et Tito*, il égrène ses souvenirs d'enfant comme on feuillette un album-photos. *Les cocos contre les cathos*, un match qui se jouait tous les jours à la maison... L'humour et la tendresse marquent sans conteste l'écriture de Velibor Colic !

Velibor Colic est né en 1964 en Bosnie. Il est l'auteur d'un livre d'une grande force, *Les Bosniaques*, qui racontait en une succession de courts tableaux pleins d'une ironie glaçante le calvaire de son peuple dans les années 90, à partir de notes prises sur le front où il avait été enrôlé. Réfugié en France en 1992, il vit aujourd'hui en Bretagne.

Dans le cadre des **Soirées Latitudes**.  
En partenariat avec le **Centre Régional des lettres de Basse-Normandie**.

**Renseignements & réservations**  
Espace Senghor - Rue de Hambühren - Verson  
02 31 26 44 80 - bibliotheque.ville-verson.fr

Une séance de dédicaces sera organisée à l'issue de la rencontre.

Vous pourrez le retrouver dans l'émission *Cosmopolitaine*, de Paula Jacques, sur France Inter.

Et également :  
Bibliothèque - Saint Aubin-sur-Mer - Samedi 7 avril - 20h30  
Rencontre avec Dan Lungu.

## Igor Štiks

*Le Serpent du destin*Bibliothèque de l'Hôtel de ville - Trouville-sur-Mer - Vendredi 13 avril - 19h  
Médiathèque S. de Beauvoir - Rouen - Samedi 14 avril - 15h - Entrée libre

Phénomène incontournable de la jeune littérature des Balkans, Igor Štiks a reçu le prix du meilleur premier roman en Croatie en 2001. Traduit en plus de douze langues, *Le Serpent du destin*, couronné livre de l'année en Croatie en 2002 et récompensé par de nombreux prix littéraires depuis, est son deuxième roman. Il vient d'obtenir le grand prix du Festival International de théâtre de Belgrade.

*Le Serpent du destin* vient d'être publié aux éditions Galaade.

Né en 1977, Igor Štiks a 15 ans lorsqu'il doit fuir Sarajevo, alors que la guerre embrase la Yougoslavie. Après avoir étudié la philosophie en France, il est devenu chercheur en sciences politiques en Écosse. Il vit aujourd'hui entre Sarajevo, Zagreb et Édimbourg.

Rencontre du 13 avril animée par Jean-Arnault Dérens, journaliste et fondateur du *Courrier des Balkans*.

Vous pourrez le retrouver dans l'émission *Cosmopolitaine*, de Paula Jacques, sur France Inter. Le dimanche 15 avril.

## Igor Kordej

Concert de dessin

Salon Livres &amp; Musiques - Deauville - Dimanche 29 avril - 16h30 - Entrée libre



Igor Kordej, le groupe Renza Bô et Zoran Scekcic en concert de dessin à Livres & Musiques.

Cette nouvelle édition de Livres & Musiques met le piano à l'honneur... Mais pour mieux le réinventer.

Des pianos partout, de la plage au casino. Des pianos sens dessous, des pianos de tous horizons : un volet européen lancé en 2011 se poursuit avec cette année le printemps balkanique vu par le dessinateur Igor Kordej, et Renza-Bo en concert avec l'arrangeur croate Zoran Scekcic. Embarquez du 27 au 28 Avril et vous allez voyager plus loin que vous ne l'imaginez. Car à Deauville comme ailleurs, qui va piano va sano.

Salon Livres & Musiques de Deauville, les 27, 28, et 29 avril 2012.

Renseignements : 02 31 14 69 39

> [www.livresetmusiques.fr](http://www.livresetmusiques.fr)

Et également :

Rencontres, atelier et dédicaces (sur le stand de la Cour des miracles) au festival Passages de témoins à Caen, les 11, 12 et 13 mai.

Atelier avec le scénariste William Couette au lycée Jeanne d'Arc à Caen.

## L'échelle de Goran

Rencontre avec Goran Petrovic

Hôtel de Ville - Cherbourg-Octeville - Mercredi 9 mai - 20h - Entrée libre

Maison d'arrêt - Cherbourg-Octeville - Mercredi 9 mai - Après midi

Médiathèque - Pont d'Ouille - Jeudi 10 mai - 20h - Entrée libre

Bibliothèque AJMB - Monceaux-en-Bessin - Vendredi 11 mai - 18h - Entrée libre



"Les jongleries narratives de Goran Petrovic sont d'une grâce miraculeuse", a dit J.-M. de Montremy (La Croix, 7 sept. 2006). L'univers romanesque de cet "écrivain de grande stature" s'érige sur la notion de merveille, de prodige, de miracle et nous invite à des jeux raffinés et inouïs avec l'espace et le temps. L'échelle poétique de Goran Petrovic ne nous fait pas seulement accomplir de surprenantes ascensions, mais nous conduit également dans d'autres dimensions tout à fait insoupçonnées.

Goran Petrovic est né en 1961 à Kraljevo, en Serbie. Après ses études de Lettres, il a travaillé comme bibliothécaire puis comme éditeur. Il est auteur d'une dizaine d'ouvrages, romans et recueils de nouvelles, et lauréat des plus importants prix littéraires serbes. Ses œuvres sont traduites dans une quinzaine de langues. Il vit à Belgrade et dirige une collection chez un grand éditeur.

Œuvres traduites en français

*Soixante-neuf tiroirs* (Éditions du Rocher, 2003)

*Le serpent à plumes* (Motifs, 2006)

*Le Siège de l'église Saint-Sauveur* (Seuil, 2006)

*Sous un ciel qui s'écaille* (Les Allusifs, 2010)

Avec la présence du traducteur Gojko Lukic.

Rencontre animée à Cherbourg par Michelle Coulomb.

Gojko Lukic est traducteur et conseiller littéraire dans le domaine serbo-croate. Il a traduit une trentaine d'ouvrages.

## Nedim Gürsel

Les pages littéraires contemporaines de Turquie

Bibliothèque - Hérouville Saint-Clair - Mercredi 23 mai - 17h30 - Entrée libre



En mai, la bibliothèque d'Hérouville Saint-Clair proposera un regard sur les expressions littéraires de Turquie. A cette occasion nous avons eu le souhait de nous associer pour vous faire découvrir des auteurs turcs.

Nous sommes heureux de vous annoncer le retour de Nedim Gürsel et dans un second temps un autre auteur vous sera proposé. Cependant, à l'heure où nous imprimons le programme, nous ne pouvons pas vous annoncer le nom de ce deuxième invité.

Les auteurs turcs sont de plus en plus nombreux à être publiés en France. Il est évident que nous serons vigilants pour vous présenter à chaque édition ces talents incontournables.

En juin 2009, Nedim Gürsel a été acquitté par la justice turque après avoir risqué six mois de prison pour incitation à la haine religieuse dans son dernier livre *Les Filles d'Allah*. Depuis 1980, cet écrivain turc vit à Paris. Il est l'auteur d'une vingtaine de romans, nouvelles, essais, récits de voyage, pour la plupart traduits en français et dans de nombreuses autres langues. Lauréat de nombreux prix littéraires, il a publié l'année dernière un nouvel essai, *La Turquie : une idée neuve en Europe* aux éditions Empreinte Temps Présent.

Bibliothèque d'Hérouville Saint-Clair

5 square du Théâtre - Hérouville Saint-Clair - 02 14 37 28 58

## L'écriture, la scène et l'Histoire

Rencontre avec Anica Lazin et Slobodan Snajder

Bibliothèque - Valognes - Jeudi 24 mai - 20h - Entrée libre

Bibliothèque - Colombelles - Vendredi 25 mai - 20h30 - Entrée libre



Chez Anica Lazin, le roman épistolaire éclaire des destins individuels mais aussi l'histoire "d'une région" qui fut toujours plus "qu'un pays" : un carrefour ouvert sur Vienne, Budapest, Zagreb et Belgrade, une plaine où les langues et les religions cohabitent et se mêlent et où les rivières (Tizza, Danube), quand elles ne tracent pas les frontières, portent la mémoire de la grande Histoire. C'est ici aussi que Slobodan Snajder a planté le décor bien réel de sa pièce *Le cinquième évangile* : un camp de concentration oustashi en 1942. La poésie n'est pas une échappatoire au réel, elle nous y ramène avec une acuité toute particulière.

Né en 1948 à Zagreb, Slobodan Snajder, est l'auteur d'une trentaine de pièces de théâtre jouées sur toutes les scènes européennes. Son engagement politique contre la guerre et le nationalisme en ont fait une persona non grata en Croatie dans les années 1990.

En français : *La dépouille du Serpent*, *Le Faust Croate* et *Le Cinquième Évangile* (Éditions L'Espace d'un instant).

Originnaire de Voïvodine, chanteuse lyrique, Anica Lazin fut aussi journaliste culturelle à Radio Belgrade. Menacée pour ses positions contre la politique belliqueuse de Belgrade, elle s'exile en France en 1992 où elle est accueillie à Valognes, puis s'installe au Québec en 1996.

*Tizza* (Éditions des Trois Pistoles, 2010) est son premier roman.

Rencontres animées par Anne Madelain (EHESS, sciences Po Lille).

Une lecture sera proposée les 24 et 25 mai par les comédiens Elodie Huet, Martin Legros, Nicolas Combrun et Marion Jean de la cie Fées Manivelles. Sous la direction de Milos Lazin, metteur en scène.



## Instantanés de Croatie

Photographies de Gérard Guittot, Leïla Ghandi et Cécile Degremont

Mairie - Hérouville Saint-Clair - du 30 mars au 26 mai - Entrée libre

Mairie - Périers - du 2 au 30 juin - Entrée libre



Située au carrefour de l'Europe, la Croatie a réussi à sauvegarder un héritage culturel et naturel d'une extraordinaire diversité. On y recense de hauts lieux culturels inscrits au Patrimoine Mondial de l'Unesco, ainsi que de nombreux Parcs Nationaux et Naturels. Convaincue de l'importance de son patrimoine naturel et culturel, la Croatie s'engage à le préserver.

Afin d'illustrer la Croatie, pays qui offre des plaisirs simples et authentiques, trois photographes français issus de différents horizons ont eu la chance de parcourir le pays du littoral à l'intérieur des terres, à la recherche de clichés révélateurs de l'Homme et son environnement. Leur objectif a été de présenter la Croatie dans toute sa diversité culturelle, naturelle, sociale.

**Gérard Guittot, Leïla Ghandi et Cécile Degremont** ont chacun livré une vision très personnelle de la Croatie, à travers des clichés révélateurs du pays : vrais et authentiques.

Nous vous invitons à découvrir la Croatie autrement, par un retour à l'essentiel.

Expositions proposées par l'Office de Tourisme de Croatie à Paris.

## Dunja Jankovic

Bande dessinées, collages et sérigraphie

Bibliothèque - Valognes - du 3 au 28 avril - Entrée libre

Bibliothèque - Colombelles - du 2 au 30 mai - Entrée libre



**Dunja Jankovic** (1980, Mali Lošinj, Croatie) est l'une des auteurs phares de l'équipe du collectif croate Komikaze. Elle a grandi sur une île de l'Adriatique. Elle a ensuite étudié à l'académie de Zagreb, puis déménagé à New York, où elle fut diplômée de l'Ecole des arts visuels (où elle collabora avec Gary Panter et David Sandlin) en illustration et bande dessinée. En 2007, elle a publié "Agonija! Prica o djevojci koja nije znala naci izlaz iz situacije!" ("Agonie ! L'histoire d'une fille qui ne savait pas comment se sortir d'une situation !") dans la collection Studiostrip de la maison d'édition serbe Fabrika knjiga. Sparkplug Comics, de Portland, Oregon, a aussi publié "Department of Art et Habitat". Son travail, souvent abstrait et toujours expérimental, est influencé par le surréalisme, le pop art et l'art brut.

Depuis deux ans, Dunja organise sur son île natale le festival de création artistique Škver à l'occasion duquel une quinzaine d'artistes sont invités à intervenir dans le chantier naval, toujours en fonction. Elle vit et travaille entre Portland aux États-Unis et Mali Lošinj en Croatie.

## Miroslav Sekulic

Illustrations, bande dessinée

Médiathèque - Falaise - du 9 au 28 avril - Entrée libre

Bibliothèque - Ranville - du 3 au 28 mai - Entrée libre



Miroslav Sekulic est né en 1976 à Rijeka en Croatie. Il est peintre, illustrateur et dessinateur de bandes dessinées croate. Il écrit également des contes, des scénarios et de la poésie.

Il trouve les thèmes pour son travail dans la vie quotidienne et les mélanges avec des éléments de fantaisie.

En 2010, il obtient le 3<sup>e</sup> Prix "Jeunes talents" au Festival International de la bande dessinée d'Angoulême pour une courte bande dessinée intitulée *L'homme qui acheta un sourire*.

Actuellement, il travaille sur un premier grand album BD qui paraîtra chez "Actes Sud" en 2013.

Dans le cadre de cette exposition, il présente une vingtaine d'œuvres en techniques de peinture acrylique et gouache qui sont le fruit de trois cycles de création différents : "Musical", "La magie de l'instabilité" et "Film muet".

© Tristram Jeanne-Vallès

## De Zagreb à Vukovar

Photographies de Laurent Porée

Bibliothèque - Carentan - du 7 au 28 avril - Entrée libre

Centre pénitentiaire - Caen - Mai/juin - Entrée libre



*Cela fait quelques années, depuis septembre 1996, que j'ai posé mes premiers pas dans les Balkans, et plus particulièrement à Mostar en Bosnie-Herzégovine.*

*C'est à ce moment que la grande Histoire m'a sauté à la figure en comprenant et prenant conscience de ces petites et multiples histoires. Entre autres ces histoires racontées par des familles au sujet de la guerre en ex-Yougoslavie. Comment rester indifférent dès lors que l'Europe se construit en n'apprenant pas à digérer son Histoire ?*

*Comment être indifférents dès lors que nous venons de Basse-Normandie, cette terre qui reçut la grande clef de la libération de l'Europe du nazisme ? Pour apprendre quelques décennies plus tard qu'un génocide venait de se faire à Srebrenica sous les yeux de l'OTAN et de la Communauté Internationale. C'était le 11 juillet 1995. Plus de 9000 hommes ont disparu sous les balles. A ce jour des mères, tantes, filles, grands-mères attendent toujours et encore de faire le deuil. Il reste encore beaucoup de corps à retrouver dans les différentes fosses de l'époque. Le 11 juillet 2000 je me suis retrouvé à la cérémonie religieuse, je resterai pour toujours troublé après les deuils, ceux qui ne peuvent se faire sans retrouver la trace d'un corps, le silence et... mon retour en larmes.*

*Pas de photos de cette époque mais de la Croatie, espace que je croise souvent depuis 2009. C'est à la suite d'une demande non formelle de l'équipe de la bibliothèque de Carentan, que l'idée est venue de vous proposer des photographies prises entre 2009 et 2011.*

*Une exposition pour présenter avec quelques clichés la capitale de ce pays et une autre ville plus à l'est, Vukovar.*





## Ex-Yougoslavie...

Texte de Jean-Arnault Dérens et photographies de Ziyah Gafic

Bibliothèque - Saint Aubin/Mer - Avril - Entrée libre  
Bibliothèque AJMB - Monceaux-en-Bessin - Mai - Entrée libre  
Office du tourisme - Caen - Juin - Entrée libre

### Ex-Yougoslavie, Sept états en quête d'avenir.

*Sur cette petite route de Croatie qui serpente le long du Danube, près de la frontière serbe, un panneau discret indique le Mémorial d'Ovcara, caché derrière les bâtiments d'un grand complexe agricole. La région, grenier à blé du pays, porte les stigmates d'un massacre. À l'automne 1991, quelques mois après la proclamation de l'indépendance de la Croatie, les milices serbes armées par Belgrade y parquèrent 3 à 4 000 civils et combattants croates dans une ferme. Trois cents blessés, enlevés de l'hôpital de la ville voisine de Vukovar, y furent assassinés. Aujourd'hui, un ancien hangar abrite le mémorial : les noms des 193 victimes identifiées à ce jour sont projetés dans une semi-pénombre, tandis que leurs photos ornent les murs. À l'extérieur, un drapeau croate, une statue du Christ, et quelques bouquets de fleurs qui achèvent de se faner.*

*A l'époque, alors que des combats faisaient déjà rage depuis plusieurs semaines dans les collines de Krajina ou les plaines de Slavonie, c'est le siège de la ville de Vukovar qui fit brusquement prendre conscience à l'opinion internationale de cette réalité inouïe : pour la première fois depuis 1945, une guerre avait lieu en Europe. Après la Slovénie et la Croatie, les combats allaient gagner la Bosnie-Herzégovine (1992-1995), puis le Kosovo (1998-1999) et enfin, plus brièvement, la Macédoine (2001), provoquant l'éclatement progressif de l'ancienne Fédération yougoslave en sept États : la Slovénie, la Croatie, la Bosnie-Herzégovine, la Serbie, le Monténégro, la Macédoine et enfin le Kosovo.*

*Vingt ans après, les blessures restent toujours ouvertes dans les têtes et les esprits, et reprendre les routes de Croatie, de Bosnie-Herzégovine ou du Kosovo, c'est aller à la rencontre de souvenirs encore vifs.*

Jean-Arnault Dérens

Jean-Arnault Dérens, historien et journaliste, spécialiste des Balkans. Né en 1968 Watford (Angleterre), Jean-Arnault Dérens est agrégé d'histoire (1993). Il vit entre Paris et Belgrade ou Skopje, où il est correspondant, pour les Balkans de Ouest-France, Le Temps (Genève), La Libre Belgique (Bruxelles) et RFI (Paris). J.A. Dérens est le fondateur, en 1998, et le rédacteur en chef du Courrier des Balkans, il collabore aussi au Monde diplomatique.

Ziyah Gafic, est né à Sarajevo et est diplômé de l'Université de Sarajevo. Il contribue régulièrement aux magazines et aux journaux tels que Libération, Le Monde 2, La Republica, Photo, Telegraph Magazine, Le Espresso, Newsweek et TIME, entre autres. Son travail a été largement exposé à Perpignan, Arles, Amsterdam, Londres, Tokyo et Genève.

LES  
COULEURS  
DE LA  
MUSIQUE

ECOUTE  
REGARDE  
SAVOURE

WWW.MONDOMIX.COM  
MUSIQUES ET CULTURES DANS LE MONDE

AU FIL DE LA  
**Normandie**  
LE MAGAZINE À L'HUMEUR VAGABONDE

Chaque trimestre,  
découvrez la Normandie  
comme vous ne l'avez  
jamais vue !

www.normandie-aufil.fr

En vente chez votre marchand  
de journaux au prix de 6,50 €  
ou sur abonnement.

SERVICE ABONNEMENTS  
Tél. 02 31 35 05 05  
marketing@normandie-aufil.fr



## Yves Rousselet

"Brèves Esquisses Photographiques glanées en Croatie"

Bibliothèque de la Folie-Couvrechef - Caen - du 20 mars au 21 avril  
Bibliothèque - Trouville-sur-Mer - du 25 mai au 22 juin - Entrée libre



*Une décennie de voyages dans les Balkans une décennie commencée en 1999 une décennie me sépare maintenant de mes premiers séjours sur les rives de l'Adriatique de mes premières photographies en Croatie. Un pays lumineux chaleureux engagé à cette période dans la reconstruction après les blessures subies les outrages laissés par trois années de conflit.*

*Pour capter l'émotion l'émerveillement qui accompagnaient happaient chaque pas chaque kilomètre vers une autre frontière ou quelques heures de farniente dans mes journées d'été le noir et blanc s'imposait. Dans ce monde entre deux la souffrance et l'insouciance je me souviens de l'étonnement parfois des personnes rencontrées leur regard leurs interrogations. Dis-moi "Séline" les années ont passé...*

> [pagesperso-orange.fr/poisson-d-avril](http://pagesperso-orange.fr/poisson-d-avril)

## Vladimir Kanić

"Les photographies sur la lumière"

Espace Culturel Hôtel Dieu - Valognes - Entrée libre  
A partir de début avril jusqu'au 29 septembre



Cette exposition représente l'intervention subjective de la lumière dans l'émotion de l'espace photographié. Elle utilise la lumière pour transformer l'existence de l'instant capté vers l'émotionnel, établissant son essence même au-delà de la simple impression documentaire de la réalité. Dans le même temps, elle explore l'invisible et l'impalpable, révélant ceux-ci en modelant la lumière, le photographe étant alors, le catalyseur de sa structure.

En utilisant l'appareil photo comme un pinceau, le photographe capture la lumière en diverses couleurs et les utilise pour peindre un canevas sur le film. La peinture incorpore elle-même le temps comme un pigment qui change ses propriétés selon l'aspect émotionnel du photographe et du moment saisi, tel un élargissement mutuel, à travers l'impression de la lumière sur le film.

> [www.vladimirkanic.com](http://www.vladimirkanic.com)

## Hala Ghosn et Darko Japelj

Workshop

Fabrique Ephéméride - Val de Rueil - Vendredi 25 mai - 20h30 - Entrée libre



Dans le cadre d'un grand workshop organisé à la fabrique Ephéméride, les élèves de l'Actea (compagnie dans la cité - Caen), vont, sous la responsabilité d'Hala Ghosn, metteur en scène et Darko Japelj, comédien, travailler de concert autour d'une œuvre contemporaine, profitant de ce moment commun pour un véritable échange de pratiques associé dans le même temps à la découverte d'un auteur et de son écriture.

Darko Japelj et Hala Ghosn collaborent étroitement depuis 2001 au sein du Collectif la Poursuite et Makizart (*Apprivoiser la panthère*, *Les Primitifs* et *Mon petit guide en Croatie* - en préparation).

Ce workshop, se déroulera à la fabrique Ephéméride du 14 au 18 mai et du 21 au 25 mai et donnera lieu à deux présentations publiques le 25 mai à la Fabrique.

Renseignements : 02 32 59 41 85

## Mère asphalte

Film de Dalibor Matanic et autres courts métrages

Médiathèque - Lisieux - Samedi 5 mai - 15h - Gratuit



La médiathèque de Lisieux propose de découvrir le travail du cinéaste Dalibor Matanic, étoile montante du cinéma croate.

Nous suivons l'histoire d'un jeune couple de Zagreb, Mare et Janko, et de leur fils, Bruno. Leur relation s'étiole. De fait, Janko a depuis peu une aventure et, un soir, la violence se déchaîne : il bat sa femme et la jette dehors, ainsi que leur fils. Ils trouvent refuge dans un centre commercial, grâce à Krešo, le vigile, un homme solitaire qui s'attache à eux. Janko changera-t-il d'avis ? Mare retournera-t-elle vers son ancienne vie ?

Avec : Marija Skaricic, Anko Popovic Volaric, Kresimir Mikic, Noa Nikolic, Ozren Grabaric, Judita Frankovic, Lana Baric, Franjo Djak

Production : Kinorama & Croatian Radio-television

Grand prix FIPA d'or 2011 pour le meilleur film, meilleure actrice (Marija Skaricic) meilleur musique originale (Jura Ferina and Pavao Miholjevic).

> [www.dalibormatanic.com](http://www.dalibormatanic.com)

**auxarts**  
le mensuel de toutes les cultures

**l'Outil**  
Le trimestriel de l'actualité culturelle

02 31 50 17 37  
www.auxarts.fr  
info@auxarts.com  
BP 2018 - 14089 CAEN cedex 6





## jumelage

### Sous l'égide du Marquis de Piennes

Cérémonie de jumelage entre les villes de Périers (France) et Vrbovec (Croatie)

En hommage au Marquis Eugène Halwin de Piennes (1825-1911), ancien Maire de Périers et Grand Chambellan de l'Impératrice Eugénie, puis bienfaiteur de la Croatie et inhumé à Vrbovec, les deux villes de Périers et Vrbovec ont décidé de se jumeler et de signer une charte d'amitié et de coopération, sous l'égide du Ministère croate des Affaires européennes et des Ambassadeurs de France à Zagreb et de Croatie à Paris.

Samedi 30 juin à Périers : les délégations croates et françaises rendront hommage aux parents du Marquis de Piennes inhumés au cimetière de Périers. Puis à 11h30, signature de la charte d'amitié et de coopération entre Gabriel Daube Maire de Périers et Vladimir Bregovic, Maire de Vrbovec, en présence de l'Ambassadeur de Croatie en France et de Madame Galic et de SE Jérôme Pasquier, Ambassadeur de France à Zagreb. Hymnes nationaux par l'harmonie municipale de Périers. La cérémonie sera suivie d'un repas normand offert par la Municipalité de Périers aux invités et aux autorités, animé par un groupe folklorique croate et un groupe folklorique normand. Une exposition sur l'étréscillante Croatie sera présentée à l'Hôtel de ville de Périers.

Centre civique - Périers - Samedi 30 juin - 11h

## Actions en milieux spécifiques

Depuis 2006 nous avons entamé des démarches pour aller à la rencontre de tous les publics. Ainsi nous avons commencé à travailler avec le centre pénitentiaire de Caen.

Ce travail étant reconnu, a permis une inscription de notre action dans le programme Culture et justice. Un dispositif national décliné au plan régional par la DRAC de Basse-Normandie, la DISP (direction inter régionale des services pénitentiaires de Rennes) et la Région Basse-Normandie.

Cette année nous rendrons encore une fois ce festival accessible aux détenus en proposant un concert, des expositions, des rencontres d'auteurs et de dessinateurs et des actions autour des arts culinaires accueillis dans les établissements pénitentiaires de Caen, Cherbourg et Argentan.

### expositions

#### De Zagreb à Vukovar

Mai - Centre pénitentiaire de Caen et maison d'arrêt de Caen

#### Igor Hofbauer

Fin avril/mai - Centre pénitentiaire d'Argentan

### musique

#### Renza bô et Zoran Seckic

Vendredi 30 avril - Centre pénitentiaire de Caen

### bande dessinée/atelier

#### Igor Hofbauer et Bruno Todic

Fin avril - Centre pénitentiaire d'Argentan

### littérature

#### Goran Petrovic

Mercredi 9 mai - Maison d'arrêt de Cherbourg-Octeville

Nous venons dans cette même dynamique d'initier des activités au CHS de Caen et au Centre Hospitalier Mémorial de Saint-Lô. Ces actions sont soutenues par le programme régional Culture Santé conduit en partenariat par la DRAC de Basse-Normandie, la Région Basse-Normandie et l'ARS (Agence Régionale de Santé).

Cette année la voix ira reconforter le cœur des patients et de leurs familles. Le **Klapa Cakulone** (polyphonie féminine de Dalmatie) viendra pour la première fois en France et réalisera du même coup pour la première fois une telle approche.

Pour finir, cette année nous venons de créer un premier jumelage avec le lycée Henri Cornu de Valognes. Ce jumelage pour l'éducation artistique et culturelle est un projet soutenu par la Région Basse-Normandie.

Dans ce cadre, un atelier de bande dessinée sera réalisé le 24 et 26 avril grâce à la contribution de Johanna Marcadé du collectif Turbo Comix et Dunja Jankovic. L'exposition Stripovi (pages 24/25) viendra supporter cette initiative s'inscrivant dans le programme "Agenda 21" du lycée.

>[www.turbocomix.eu/blog](http://www.turbocomix.eu/blog)



# le "Printemps balkanique" vu par...

Un ami chilien me disait récemment qu'il avait été marxiste dans une autre vie. Cela s'était arrêté quand on lui avait demandé de faire quelque chose qu'il ne voulait pas faire, quelque chose de contraire à ses convictions. Quand il avait vu de jeunes personnes porter des T-shirt à l'effigie de l'intolérant Che, quand il avait su ce qu'une révolution pouvait apporter à l'Iran ou la Chine, quand il a compris que le militantisme était surtout une question de comportement individuel.

Je ne connais pas vraiment la Croatie, mais c'est en cela que Balkans-Transit trouve une nécessité d'être. Vous amener à découvrir un pays, et ce, même lorsqu'on croit le connaître. Ce fut le cas, pour ma part, lors de l'édition du festival concernant la Roumanie : j'ai appris, j'ai découvert et j'ai rencontré.

Le mot militant est toujours d'actualité, heureusement. Ce que je veux préciser, c'est que je ne me suis jamais reconnu dans les mouvements contestataires de courte durée. Les rassemblements dans la rue, les clics sur les réseaux internet pour voter contre l'exécution d'un innocent, elles ne les appels à l'indignation. Si j'approuve le fond de ces actions, elles ne correspondent pas, de mon point de vue, à la nature du militantisme. Pour moi, être militant, c'est s'inscrire dans la durée d'une action cohérente à l'objectif simple et clair. Telle personne qui construit sa maison avec des objets de récupération, telle autre qui fonde une médiathèque dans un coin perdu de campagne; Laurent Porée, qui crée un festival pour permettre les rencontres inter culturelles, tous font pour moi, œuvre de militant.

Chaque année, lorsqu'une nouvelle édition a lieu malgré la fragilité des moyens dont dispose cette organisation culturelle, je ressens envers les acteurs qui permettent ce petit miracle la même admiration qu'envers celles et ceux qui se donnent pour défi personnel de gravir la plus haute montagne par la face nord, ou bien d'atteindre les fonds marins les plus abyssaux, ou rejoindre une équipe de scientifiques dans l'espace. On ne remporte pas ce genre de défi pour se donner bonne conscience. Nos convictions conditionnent nos choix de vie. Cliquer sur un lien pour voter contre les injustices sociales et se demander quel film passe à la télévision dans la même journée m'a toujours paru étrange.

Être militant, c'est savoir être égoïste, remporter son propre défi, et servir de modèle malgré soi. Si tu y arrives, alors pourquoi pas moi ? Et si cela résiste au temps, alors ce sont les autres qui y trouvent leur compte. Dans Leo the last de John Boorman, le personnage principal interprété par Marcello Mastroianni se plaint de ne pouvoir rendre la société meilleure. Son compagnon de banc lui répond alors : avant de vouloir changer le monde, commence par ta rue. Et dans ma rue, j'irais faire un transit du côté de la Croatie. Grâce au militant Laurent et à son équipe. **Hugues Flécharde**.

Après des études de lettres, Hugues Flécharde travaille pour plusieurs maisons de production à Paris. Alternant les travaux de lecteur de scénario, script doctor, documentaliste pour documentaire, et écriture de scénario, il écrit deux trilogies en bande dessinée pour les éditions Emmanuel Proust et Dupuis et des scénarios de film (long et court). Actuellement, membre actif d'une association caennaise dont l'objet est de produire et réaliser des œuvres audiovisuelles dans son acception la plus large, Hugues écrit des nouvelles pour des anthologies (Camion Blanc, Buchet Chastel), anime des ateliers d'écriture, des scénarios et se lance dans la réalisation de clips et de courts-métrages.

## partenaires

Le "Printemps balkanique" est soutenu par



Mécène



Médias



Organisé en partenariat avec :

- Archipels, Maison des Arts et Cultures du Monde en Normandie
- L'ARS • Les Ateliers Intermédiaires • Artothèque (Caen)
- Bazarnom • La brèche - Pôle national des arts du cirque de Basse-Normandie dans le cadre du festival SPRING 2012
- Le Cargö, la salle de Musiques Actuelles de Caen
- Le Centre Chorégraphique National de Basse-Normandie
- Bibliothèques : Caen (centre-ville, Colombelles, Carentan, Cherbourg-Octeville, Colombelles, AJMB de Monceaux-en-Bessin, Ranville, Saint-Lô, Saint-Aubin-sur-Mer, Simone-de-Beauvoir - Rouen, Trouville-sur-Mer, Valognes • Centre hospitalier de Saint-Lô
- CHS de Caen • Cinéma Lux • Collège Jules Michelet (Lisieux)
- Ville de Colombelles • Compagnie Actea • Ville de Deauville
- l'ESAM, école supérieure d'arts & médias de Caen/Cherbourg
- Espace Sengor (Verson) • La Fabrique Ephéméride
- La communauté du pays de Falaise et la Ville de Falaise
- Les Films du Cartel • Galerie Klovicévi d'vori • Galerie Oh !
- Ville de Iffs • L'IMEC • LassofoNIK • Librairie Hémisphères (Caen)
- Ville de Lisieux • Lycée Jeanne d'Arc (Caen)
- Lycée Professionnel Camille Claudel (Caen)
- Lycée Henri Cornat (Valognes) • Lycée Marcel Gambier (Lisieux)
- La Maison de l'étudiant de l'Université • Le Musée de Normandie
- Musique en Normandie • Médiathèque du pays de Falaise
- Médiathèque de Lisieux • Tohu Bohu • Ville de Trouville-sur-Mer
- Salon du livre de Caen • Salon Livres & Musiques de Deauville
- Ville de Valognes • Transat Vidéo

# coordonnées des partenaires

## Artothèque de Caen

Hôtel d'Escoville, place Saint-Pierre, Caen  
02 31 85 69 73 - [www.artotheque-caen.fr](http://www.artotheque-caen.fr)

## Bazarnaom

65 rue des Rosiers, Caen - 02 31 85 50 83 - [contact@bazarnaom.com](mailto:contact@bazarnaom.com)

## Bibliothèque municipale de Saint-Aubin-sur-Mer

12 rue de Maréchal Joffre, Saint-Aubin-sur-Mer - 02 31 96 72 14

## Bibliothèque municipale de Caen

Place Louis-Guillouard, Caen - 02 31 30 47 00

## Bibliothèque municipale de Carentan

Square Herve-Mangon, Carentan - 02 33 42 74 25  
[bibliotheque.municipale@ville-carentan.fr](mailto:bibliotheque.municipale@ville-carentan.fr)

## Bibliothèque municipale de Cherbourg

Rue Vatel, Cherbourg - 02 33 23 02 20

## Bibliothèque de Colombelles

10 rue Elsa Triolet, Colombelles - 02 31 72 27 46

## Bibliothèque de Caen - Folie-Couvrechef

4 rue des Boutiques, Caen - 02 14 37 29 84  
[bibliotheque.foliecouvrechef@agglo-caen.fr](mailto:bibliotheque.foliecouvrechef@agglo-caen.fr)

## Bibliothèque AJMB

Rue des primevères, Monceaux en Bessin  
02 31 92 11 06 - [www.ajmb.over-blog.fr](http://www.ajmb.over-blog.fr)

## Bibliothèque municipale de Ranville

Rue des Airbornes, Ranville - 02 31 78 18 63

## Bibliothèque de Trouville-sur-Mer

[bibliotheque@mairie-trouville-sur-mer](mailto:bibliotheque@mairie-trouville-sur-mer)

## Bibliothèque de Valognes

Rue Pierre Godefroy, Valognes - 02 33 95 82 40  
[bibliotheque@mairie-valognes.fr](mailto:bibliotheque@mairie-valognes.fr)

## Centre Chorégraphie Nationale de Caen/Basse-Normandie

La Halle aux granges, 13 rue du Carel, Caen  
02 31 85 73 16 - [info@ccncbn.com](mailto:info@ccncbn.com) - [www.ccncbn.com](http://www.ccncbn.com)

## Cinéma LUX

6 avenue Sainte Thérèse, Caen  
02 31 82 29 87 - [www.cinematlux.org](http://www.cinematlux.org)

## Mairie de Colombelles

Hôtel de Ville, Place François Mitterrand, Colombelles  
02 33 35 25 00

## ESAM Caen/Cherbourg

17 cours Caffarelli, Caen - 02 14 37 25 00 - [info@esam-c2.fr](mailto:info@esam-c2.fr)

## Espace Loisir Culture "Hôtel Dieu"

11 rue de l'Hôtel Dieu, Valognes - 02 33 21 62 70  
[hotel-dieu@mairie-valognes.fr](mailto:hotel-dieu@mairie-valognes.fr) - [www.valognes.fr](http://www.valognes.fr)

## Espace Senghor

Rue de Hambühren, Verson  
02 31 26 44 80 - [bibliotheque.ville-verson.fr](http://bibliotheque.ville-verson.fr)

## Fabrique Ephéméride

Ile du Roi, Val-de-Reuil  
02 32 59 41 85 - [www.theatreephemeride.com](http://www.theatreephemeride.com)

## Salon Livres & Musiques de Deauville

02 31 14 69 39 - [www.livresetmusiques.fr](http://www.livresetmusiques.fr)

## Forum de Falaise

Boulevard de la Libération, Falaise - 02 31 90 89 60

## Galerie OH !

15 rue de bras, Caen - Du mercredi au samedi de 13h à 19h

## Hôtel de ville de Caen

Scriptorium, esplanade J.-M. Louvel, Caen  
02 31 30 45 55 - [mairie@ville-caen.fr](mailto:mairie@ville-caen.fr) - [www.ville-caen.fr](http://www.ville-caen.fr)

## IMEC

Abbaye d'Ardenne, Saint-Germain-la-Blanche-Herbe  
02 31 29 52 37 - [reservations@imec-archives.com](mailto:reservations@imec-archives.com)  
[www.imec-archives.com](http://www.imec-archives.com)

## Le Cargö

9 quai Cafarrelli, Caen - 02 31 86 79 31  
[www.cargo.fr](http://www.cargo.fr) - [contact@lecargo.fr](mailto:contact@lecargo.fr)

## Mairie d'Hérouville Saint-Clair

11 place F. Mitterrand, Hérouville Saint-Clair - 02 31 45 33 11

## Mairie de Périers

Place de Gaulle, Périers - 02 33 76 54 80

## Maison de l'Etudiant

Campus 1, Caen  
02 31 56 60 96 - [animation.culturelle@unicaen.fr](mailto:animation.culturelle@unicaen.fr)

## Médiathèque André Malraux

Place de la République, Lisieux - 02 31 48 41 00

## Médiathèque municipale du Pays de Falaise

Hôtel-Dieu, rue Gonfroy-Fitz-Rou, Falaise  
02 31 41 65 45 - [mediatheque@falaise.fr](mailto:mediatheque@falaise.fr)

## Médiathèque municipale de Saint-Lô

Place du Champs de Mars, Saint-Lô - 02 33 72 52 53

## Musée de Normandie

Château, Caen - 02 31 30 47 60  
[mdn@ville-caen.fr](mailto:mdn@ville-caen.fr) - [www.ville-caen.fr/mdn/](http://www.ville-caen.fr/mdn/)

## Office du Tourisme de Caen

Place Saint Pierre, Caen - 02 31 27 14 14

## Passages de Témoins, festival littéraire de Caen

Hôtel de Ville, esplanade J.-M. Louvel, Caen  
02 31 30 41 00 - [www.ville-caen.fr/Salondulivre](http://www.ville-caen.fr/Salondulivre)

## Spring - La brèche, Pôle national des arts du cirque de Basse-Normandie

Rue de la Chasse verte - Cherbourg-Octeville - 02 33 88 43 73



## \_adhésion Balkans-Transit

Notre association existe depuis 2000 et chemin faisant a proposé de très nombreuses rencontres avec de nombreuses structures partenaires en Basse-Normandie et depuis 2006 en Haute-Normandie. C'est une démarche qui nous a donc valu de traverser la Normandie en long, en large et en travers. Que de belles rencontres à citer avec ces partenaires et les habitants de toutes les communes !

Il y a plus de onze ans, nous avons commencé à construire une passerelle entre notre espace géographique et les Balkans. Ceci étant fait pour défendre certains idéaux de valeurs de paix et de liberté. De l'Histoire contemporaine de la Normandie et son moment le plus marquant, le Débarquement, à la chute du Mur de Berlin, qui nous a permis de redécouvrir les pays des Balkans, il n'y a qu'un fil conducteur à suivre : la paix et la stabilité, fondatrices de l'Europe. Que pouvions-nous faire de mieux que de telles manifestations pour découvrir les "minuscules" histoires, sources de valeurs communes, qui composent celle en "majuscule", à travers des pays récemment entrés dans l'UE et de nombreux qui attendent leur tour.

Depuis le début de notre aventure, nous essayons de proposer de multiples rencontres au plus grand nombre et le plus souvent possible gratuitement. Ceci ne se ferait pas sans les collectivités, les partenaires et le public à qui nous devons cette existence. Mais tout cela se partage et nous espérons que notre travail intéressera de nouvelles personnes qui viendront consolider la route de Balkans-Transit.

Pour continuer et nous accompagner, adhérez !

Adhésion : 7 euros

Don : ..... euros \*

Chèque à établir à l'ordre de Balkans-Transit (BP 2030 - 14089 Caen cedex 6)

\* Le don manuel peut ouvrir droit pour un particulier à une déduction fiscale de 66 % du montant du don dans la limite de 20 % du revenu imposable.

NOM : .....

PRENOM : .....

ADRESSE : .....

.....

COURRIEL : .....

SIGNATURE :

Equipe de la cuisine du 7<sup>e</sup> printemps balkanique :

Président : **Christophe Chiclet**

Vice-Président : **Hughes Labrusse**

Secrétaire : **Monica Salvan**

Trésorier : **Franck Lelièvre**

Directeur administratif et artistique : **Laurent Porée**

Stagiaire : **Tina Dunjic**

Création graphique, visuel : **pictures böx** - [www.picturesbox.com](http://www.picturesbox.com)

Conception website : **Eddy Manerlax** - [e.manerlax@free.fr](mailto:e.manerlax@free.fr)

Relation presse nationale : **Faits & Gestes** - **Laurent Delarue**

*Remerciements particuliers aux artistes, partenaires et tous ceux qui durant deux ans, en Croatie, en France, en Basse-Normandie, m'ont écouté, aidé et accompagné à la construction de cette 7<sup>e</sup> édition.*

*Remerciements spéciaux à Stéphane Ré, Ina Pouant et Miso de l'Institut Français de Zagreb, à Monica Salvan et Diana Sarkanj, à l'imprimerie Lecaux pour son aide précieuse de mécénat et à Tristan Jeanne-Valès pour son accompagnement et ses photos composant une grande partie de l'iconographie de ce programme. Laurent Porée*

## Balkans-Transit

Adresse : BP 2030 - 14089 Caen cedex 6

Contact : **Laurent Porée** - 06 75 13 63 76

Courriel : [Laurent.poree@balkans-transit.asso.fr](mailto:Laurent.poree@balkans-transit.asso.fr)

Blog : [balkans-transit.over-blog.com](http://balkans-transit.over-blog.com)

Rejoignez Balkans-Transit sur le Facebook de l'association !



Imprimé en France par un imprimeur Imprim'Vert, marque de son engagement à réduire l'impact de son activité sur le milieu naturel, sur un papier 100% recyclé issu du tri sélectif des ménages français.



**la Région**  
Basse-Normandie

> **partenaire**

**du festival**  
“**printemps**  
**balkanique**”



[www.region-basse-normandie.fr](http://www.region-basse-normandie.fr)